

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الشاذلي بن جديد الطارف

كلية الآداب و اللغات

قسم اللغة و الأدب العربي

التداخل اللغوي في كتب السنة الثانية ابتدائي – دراسة معجمية –

مذكرة مكملة من مستلزمات نيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي

الميدان: اللغة والأدب العربي

الشعبة: دراسات لغوية

التخصص: لسانيات تطبيقية.

إشراف الدكتور: زكرياء مخلوفي

إعداد الطالبتين: - شيماء بوجبيار

- مريم طويل

لجنة المناقشة:

| الاسم واللقب | الرتبة | الصفة |
|---------------|------------------|--------------|
| سهام داودي | أستاذة محاضرة. أ | رئيسا |
| زكرياء مخلوفي | أستاذ محاضر. أ | مشرفا ومقررا |
| رشيد قادم | أستاذ مساعد. أ | عضوا مناقشا |

السنة الجامعية: 2022/2021

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شكر و عرفان

عن أبي هريرة رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

{اعملوا فكلُّ مُيسر لما خُلِقَ له}

الحمد لله والشكر لله حمدا يليق بجلاله وعظيم سلطانه الذي علم بالقلم وأنار بعلمه عقول الأمم وخلق وهدى وسدد الخطى فخرج هذا العمل بعونه وتوفيقه والصلاة والسلام على من أوتي جوامع الكلم وعلى آل بيته الأطهار والأخيار والذي غرس في قلوبنا حب العمل والإيمان.

تتناثر الكلمات حبرا وحبًا على صفائح الأوراق وتتلاطم الأمواج لتنظم عقد الشكر وتعانق شواطئ التقدير وتبحر سفينة العرفان في رحلة الحب والإمتنان لكل من علمنا ومن أزال غيمة جهل مررنا بها بريح العلم الطيبة ولكل من أعاد رسم ملامحنا وتصحيح عثراتنا، فإنه يقودنا شرف الوفاء والنبيل بعدما أتمنا هذا البحث المتواضع بأن نتقدم بأسمى آيات الشكر والمحبة والتقدير والإمتنان إلى كل من أشعل شمعة في دروب عملنا إلى من وقف على المنابر وأعطى من حصيلة فكره لينير دربنا وبالأخص الدكتور

"زكرياء مخلوفي".

الذي كان عوننا لنا ولم يخجل علينا بإرشاداته ونصائحه القيمة فإذا عن هذه الشخصية الرائعة والمرحة فالكلمات والعبارات لن توفيه شيئًا من حقه ولو بجزء بسيط على ما قدمه لنا من مساعدة في إخراج هذا العمل على أكمل وجه فلك يا أستاذنا الغالي كل الاحترام والتقدير وتتمنى لك دوام الصحة والعافية كما نشكر جميع من أعطانا يد العون ولو بكلمة طيبة.

وما توفيقنا إلا بالله والله من وراء القصد



إهداء

ها قد انطوت صفحة من صفحات الحياة كان فيها الجد والاجتهاد رفيقا على الدوام، فشكرا لمن ساندني وشاركي فرحة نجاحي، وإلى كل من شجّعني في رحلتي إلى التميز والنجاح.

إلى من كلله الله بالهبة والوقار وعلمني العطاء بدون إنتظار، إلى من حصد الأشواك عن دربي ليمهد لي طريق العلم، إلى من أحمل اسمه بكل إفتخار إلى القلب الكبير:

أي العزيز "سليم"

إلى من وضع المولى سبحانه وتعالى الجئة تحت قدميها ووقرها في كتابه العزيز، إلى من أرضعتني الحب والحنان، إلى لبؤتي في الحياة التي علمتني مجابهة الصعاب والمضي قدما في تحقيق أحلامي، إلى من كان دعائها سراً لنجاحي، وإلى من عرفت معنا معنى الحياة:

أمي الحبيبة "عقيلة"

إلى من هم أقرب إليّ من روحي، وإلى من شاركني حزن الأم وبهم استمد عزّي وبادلوني حبهم إخوتي:
"محمد" و"ريان".

إلى من زرعوا التفاؤل في دربنا وقدموا لنا المساعدات والأفكار والمعلومات فلهم مني كل الشكر وفائق الاحترام وأخص منهم بذكر: **"سلوى لوكيل" و"دليلة حربي" والدكتور "رمضان عابد" وأستاذي الغالي الدكتور "زكرياء مخلوفي".**

— إلى كل من وسعه قلبي ولم تسعه صفحة إهدائي —

شيء



إهداء

الحمد لله الذي خلق الخلق فأحصاهم عددا وقتّم الرزق ولم ينس أحدا والصّلاة والسّلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد عليه أفضل الصّلاة والسّلام.

أهدي ثمرة جهدي:

إلى التي حملتني تسعة أشهر وسهرت على تربيّتي وأمطرت أيامي بالأدعية والأمانى، إلى أعلى امرأة في الكون كلّهُ:

أمّي "حواء" حفظها الله

إلى مثلي الأعلى، ومن ألبسني ثوب القناعة والاحترام إلى الذي لم يبخل عليّ بمساعدته ماديا ومعنويا، وإلى من رأيت في عينيه فرحة نجاحي:

أيّ "إبراهيم" حفظه الله.

إلى إخوتي وأخواتي الأعراء.

إلى من قدما لي يد العون ولم يبخلا عليّ ولو بحرف لإتمام هذه الدّراسة كل من الأستاذان الفاضلان:

"رمضان عابد" و"زكرياء مخلوفي".

إلى كل من نسيهم القلم ولم ينسهم القلب أهدي ثمرة جهدي وفرحة نجاحي.

مريم



مقدمة

بسم الله الذي خلق الإنسان ووهبه التميز والحكمة وكرمه على سائر مخلوقاته فأحسن تصويره، وما يسعنا في هذا المقام إلا أن نقول كما جاء في قول الله تعالى: {فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّي زِدْنِي عِلْمًا} طه، 144.

تُعتبر اللغة وسيلة مهمة في تحقيق عملية التعبير والتواصل بين أفراد المجتمع فهي أشبه بكائن حي تنعكس فيه جميع مزايا المجتمع، ورمزاً للهوية الثقافية والفردية والاجتماعية، والاهتمام بها بدأ في عصور ضاربة جذورها في أعماق التاريخ، كما ظهرت العديد من البحوث والعلوم التي تعالج اللغة واشتدت العناية باللغة وكل ما يتصل بها من قريب أو بعيد.

فالسانيات الحديثة اهتمت بدراسة اللغة من مستوياتها الأربعة الصوتية، الصرفية، النحوية والدلالية، ونظرا للتحويلات التي شهدتها العالم في جميع المجالات سواء السياسية والاجتماعية والاقتصادية... وهذا ما أدى إلى ظهور ظواهر جديدة أهمها ظاهرة التداخل اللغوي الذي يعد بدوره ظاهرة اجتماعية ونفسية وثقافية وإنسانية... إلخ.

تغلغت في المجتمعات بأسرها بشقيها العربية والغربية وهي واقعة معقدة في مختلف المجتمعات الإنسانية، فالجزائر كباقي الدول العربية والأجنبية تسعى بالنهوض والرقى باللغة الإنسانية، واللغة بطبعها تعاني من ظواهر لغوية مختلفة تقتضي معالجتها والتخلص من آثارها وتجلت في التداخل اللغوي، حيث هذا الأخير تداخلت معه عدة مصطلحات من بينها: مصطلح الثنائية اللغوية والازدواجية اللغوية والتعددية اللغوية في العديد من الدراسات اللغوية التي بدورها أصبحت قيد اهتمام الباحثين والدارسين في هذا المجال خاصة في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بها، فالتداخل اللغوي يغلب عليه طابع التأثير والتأثر بين اللغات، وقد أخذ أشكال متعددة من بينها: الدّخيل، المعرب، ، الفصحى، العامية واللهجة... إلخ.

وقد اخترقت هذه الظاهرة أبرز الميادين في الجزائر ألا وهو ميدان التعليم والذي يمثل الركيزة لباقي الميادين الأخرى، والمتمتع لعملية التعليم الابتدائي في الجزائر يجد أن مظهر التداخل

مقدمة

اللغوي يتغلغل في هذه المرحلة خاصة فيما تضمن الكتب المدرسية المختلفة وقد سلطنا الضوء على هذه الظاهرة خصيصا في كتب السنة الثانية من التعليم الابتدائي - أنموذجًا - .
بناءً على ما سبق جاء البحث مرسوماً ب: "التداخل اللغوي في كتب السنة الثانية ابتدائي - دراسة معجمية. -"

والذي يحاول الإجابة عن الإشكالية الآتية:

- ما هي تجليات التداخل اللغوي في كتب السنة الثانية ابتدائي؟

تنشق عن هذه الإشكالية عديد التساؤلات.

- ما هي اللغة؟

- ما هو التداخل اللغوي وفيما تتمثل مستوياته، أسبابه وآثاره؟

- ما هي الثنائية والازدواجية اللغوية؟ وما هو الفرق بينهما؟

- ما هو التعدد اللغوي؟

- ما هي أشكال التداخل اللغوي؟

يروم البحث للوصول إلى الأهداف التالية:

✓ الوقوف على الدّخيل اللغوي في كتب السنة الثانية ابتدائي ومحاولة صناعة معجم

مبسط لمصطلحات التداخل اللغوي في هذه الكتب.

✓ اكتساب تجربة ولو متواضعة في مجال المعجمية والتعليمية.

✓ توسيع المدارك والمعارف في مجالات اللسانيات التطبيقية.

✓ معرفة خبايا التعليم في السنة الثانية من التعليم الابتدائي.

✓ توفير تجربة ولو متواضعة للمتخصصين.

✓ الإطلاع على مواضيع التداخل اللغوي.

وتعود أسباب اختيارنا لهذا الموضوع وبالضبط كتب السنة الثانية ابتدائي إلى أسباب نلخصها

فيما يلي:

مقدمة

✓ قلة البحوث والدراسات الأكاديمية في هذا المجال.
✓ تسليط الضوء على أبرز المواضيع والمظاهر التي يظهر فيها التداخل اللغوي في الكتاب المدرسي.
وقد اعتمدنا في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي مع إجراء الإحصاء، وجاءت بنية البحث مقسمة إلى فصلين تسبقهما مقدمة وتليهما خاتمة.

تناولنا في المقدمة تعريف للموضوع مع طرح إشكالية البحث، أما الفصل الأول جاء معنونا بـ "تحديد مفاهيم ومصطلحات" قسم إلى مبحثين، المبحث الأول جاء مندرج تحت عنوان أشكال التداخل اللغوي: "الثنائية اللغوية والازدواجية اللغوية والتعدد اللغوي"، والمبحث الثاني بعنوان "الدخيل والمعرب والفصح والعامي".

أما الفصل الثاني فكان تطبيقياً عنوانه "استخراج التداخل اللغوي من المدونة"، قسم بدوره إلى مبحثين، المبحث الأول قراءة في المدونة من حيث الشكل والمضمون والمبحث الثاني حمل عنوان "التداخل اللغوي في الكتاب المدرسي".

وختم البحث بخاتمة تضمنت جملة من النتائج المتوصل إليها.

كما اعتمدنا في هذا البحث على مجموعة من المراجع على سبيل المثال لا حصر منها: زكريا ميشال قضايا أسنوية تطبيقية، واميل يعقوب بديع فقه اللغة العربية وخصائصها، إبراهيم صالح الفلاحي ازدواجية اللغة النظرية والتطبيق، سعدي ضناوي المعجم المفصل في المعرب والدخيل، بالإضافة إلى الكتاب المدرسي في اللغة العربية والتربية الإسلامية، والتربية المدنية، لطيب نايت سليمان وآخرون، وكتاب الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية مصطفى بلعباس وآخرون....

ومن أهم الصعوبات التي واجهت البحث:

✓ صعوبة التنقل إلى مكتبات أخرى للاستفادة من مراجعها خاصة المكتبة العمومية لولاية الطارف وذلك بسبب قوانينها التعسفية.

مقدمة

✓ ضيق الوقت.

وفي الأخير لا يسعنا إلا أن نتقدم بأصدق عبارات الشكر والإمتنان إلى أستاذنا الكريم
"زكرياء مخلوفي" على رحابة صدره وجميل صبره طيلة إنجازنا لهذا البحث.

الفصل الأول: تحديد مفاهيم ومصطلحات

المبحث الأول: أشكال التداخل اللغوي: "الثنائية اللغوية والازدواجية اللغوية والتعدد اللغوي".

1. تعريف اللّغة
2. تعريف التداخل اللغوي
3. تعريف الثنائية اللّغوية
4. تعريف الازدواجية اللغوية
5. تعريف التعدد اللغوي

المبحث الثاني: الدّخيل والمعرب والفصيح والعامي

1. تعريف الدّخيل
2. تعريف المعرب
3. تعريف الفصيح.
4. تعريف العامي
5. تعريف اللهجة.

المبحث الأول: أشكال التداخل اللغوي: "الثنائية اللغوية والازدواجية اللغوية والتعدد اللغوي".

1. تعريف اللغة:

تُعتبر اللغة الإنسانية الأداة الأولى في التعبير عن مختلف الاتجاهات سواء كانت فكرية أو ثقافية أو اجتماعية أو نفسية، فاللغة ظاهرة اجتماعية وهي انعكاس للحياة البشرية فهي تصف نمطاً من الواقع الذي يعيشه الكائن البشري، فهي سلوك حضاري واللغة جاهزة لأن تكون مطوعة لأي تغيير يمس أي جانب من جوانب الحياة.

(أ) لغة:

ورد تعريف اللغة في العديد من المعاجم تصب كلها في قالب واحد منها ما جاء به ابن منظور في مادة (لَغَا) بقوله: "لَغَا، يَلْغُو، لَغْوًا: تَكَلَّمَ"¹ وعرفه أيضا بقوله: لَغَا "اللُّغُو واللَّغَا: السَّقَطُ وما لا يعتمد به من كلام وغيره ولا يحصل منه على فائدة ولا نفع"². ووردت في معجم الوسيط في مادة "لغا" بمعنى: "لغا في القول: لَغْوًا: أخطأ وقال باطلاً: ويُقال لَغَا فلان لَغْوًا: تَكَلَّمَ باللُّغُو، وَلَغَا بكذا: تَكَلَّمَ به وعن الصواب، وعن الطريق: مَالَ عنه، والشَّيء بَطْلًا"³.

نستنتج من خلال هذين التعريفين اللغويين المختلفين أنّ اللغة تدلّ على معاني مختلفة من بينها الكلام الذي يعتبر هو الأساس في التعبير عن اللغة في ذاتها فهو الفعل الكلامي لها.

¹ ابن منظور، لسان العرب النسخة الشاملة، تحقيق عبد الله علي الكبير وآخرون، دار المعارف، القاهرة، مصر، د ط، د ت، ص 4050.

² المرجع نفسه، ص 4049.

³ إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مكتبة الشروق الدولية، القاهرة، مصر، ط 4، 1425هـ/ 2004م، ص 831.

(ب) اصطلاحاً:

عرّفها ابن جنّي في باب القول على اللّغة وماهي بأنّها: "أمّا حدّها فإنّها أصوات يُعبّر بها كل قوم عن أغراضهم"¹.

كما نجد دوجلاس براون. ه يورد لها عدة تعاريف ضمن مألّفه منها أن: "اللغة نظام من رموز صوتية اعتبارية تمكن كل الناس في ثقافة معينة أو آخرين درسوا هذه الثقافة من أن يتواصلوا أو يتفاعلوا فيما بينهم"².

كما قال أيضاً بأن: "اللغة أية وسيلة صوتية أو غير صوتية، لتوصيل الشّعور والفكر والتّعبير عنهما، وهي نظام من علامات متواضع عليها، خاصة الكلمات أو الإشارات التي تحمل معاني ثابتة"³.

كما عرّفها ابن خلدون بقوله: "اعلم أن اللغة في المتعارف عليه هي عبارة المتكلم عن مقصوده وتلك العبارة فعل لساني، ناشئ عن القصد بإفادة الكلام فلا بد أن تصير ملكة متقررة في العضو الفاعل لها وهو اللسان وهو في كل أمة حسب مصطلحاتها"⁴.

نستنتج من هذه التعاريف الاصطلاحية أن اللغة أداة تواصل بالدرجة الأولى وهي تعبير عن نمط الحياة بمختلف ما تحتويه من وقائع وظروف اجتماعية ونفسية وأنثروبولوجية وسوسولوجية وغيرهم، وهي قابلة للتّحليل في أي زمان ومكان سواء كان هذا التّحليل صوتي أو صرفي أو نحوي أو تركيبّي أو دلالي، واللغة تنقسم إلى بنية عميقة وسطحية وأساس وجوهر اللغة هو المعنى والذي يتطور دلاليّاً، والشّيء المجهول في اللّغة هو المعنى العميق القابل للقراءات وهذا يستدعي قارئ نموذجياً بإمكانه أن يحل مختلف شفرات اللغة من ايجاءات وايماءات ورموز عكس البنية

¹ ابن جنّي، الخصائص، تحقيق محمد علي النجار دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت، لبنان، ج1، ط2، دت، ص33.

² دوجلاس براون. ه، أسس تعلم اللغة وتعليمها، ترجمة عبده الرّاجحي وعلي أحمد شعبان، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت، لبنان، د ط، 1994م، ص 23.

³ المرجع نفسه، ص23.

⁴ زكريا ميشال، قضايا ألسنية تطبيقية، دراسات لغوية اجتماعية، نفسية مع مقارنة تراثية، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، 1993م، ص108.

السطحية أو ما يسمى بالشكل الذي يعبر عن مظهر من مظاهر اللغة ألا وهو مظاهر الاتساق والإنسجام.

2. التداخل اللغوي:

(أ) لغة:

عرّفه ابن منظور في مادة (دَخَلَ) بقوله: "هو تَدَاخَلَ الأُمُور: تَشَابَهَهَا وَالتَّبَاسُهَا وَدُخُولَ بَعْضِهَا فِي بَعْضٍ"¹

ووردت في معجم الوسيط في مادة (دَخَلَ) بمعنى: "تَدَاخَلَتِ الأَشْيَاءُ: دَخَلَتْ والأُمُورُ التَّبَسَّتْ وَتَشَابَهَتْ"².

يتبين إلينا من هذين التعريفين اللغويين أنّ التداخل اللغوي يدل على التشابه والالتباس.

(ب) اصطلاحاً:

يُعرّف التداخل اللغوي قديماً "بالشُّدُوز" أو "اللَّحْن" وقد أورد ابن جنّي حديثاً عنه إذ يقول: "ألا تراهم كيف ذكروا فيما جاء على فعل، يفعل واعلم أنّ ذلك وعامته هو لغات تداخلت وتركبت"³.
"فالتداخل اللغوي عند ابن جنّي حالة موجودة في اللغة نظراً لاختلاف اللهجات العربية"⁴.
أما حديثاً فالتداخل اللغوي معناه: "أن يستخدم المتكلم بلغته الأصليّة ملامح صوتية وتركيبية ومعجمية وصرفية خاصة بلغة أجنبية أخرى"⁵.

¹ ابن منظور، لسان العرب، ص1343.

² إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، ص275.

³ العالية غالي، التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره، مجلة البدر، قسم اللغة العربيّة وآدابها جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم، الجزائر، المجلد 10، العدد 12، 2018م، ص1544.

⁴ المرجع نفسه، ص1544 بتصرف.

⁵ المرجع نفسه، ص1544.

كما عرف أيضا بأنه: "تأثير اللغة الأم على اللغة التي يتعلمها المرء أو ابدال عنصر من عناصر اللغة الثانية ويعني العنصر هنا صوتا أو كلمة أو تركيبا"¹.

كما نجد اللغوي الفرنسي لويس جون كالفي يحدد مفهوما للتداخل اللغوي فيقول: "يدل لفظ التداخل على تحويل للبنى ناتج عن إدخال عناصر أجنبية في مجالات اللغة الأكثر بناء مثل مجموع النظام الفونولوجي وجزء كبير من الصرف والتراكيب وبعض مجالات المفردات: "القراءة، اللّون، الزمن"..."².

نستنتج من هذه التعريفات المختلفة أنّ التداخل اللغوي يحيل على مجموعة من المعاني الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية، الذي يمثل ظاهرة التأثير والتأثر بين اللغات.

1.2 مستويات التداخل اللغوي:

تظهر تأثيرات اللغة الأم على اللغة الثانية التي يتعلمها المرء في مستويات لسانية متعددة

وهي:

1) المستوى الصوتي:

يؤدي التداخل في المستوى الصوتي إلى ظهور لهجة أجنبية في كلام المتعلم تبدو واضحة في اختلاف في النبر والقافية والتنغيم وأصوات الكلام، وحتى إذا كانت الوحدة الصوتية "الفونيم" موجودة في اللغة الأم واللغة الثانية، فإنّ نطقهما يختلف صوتيا ما يؤدي إلى ظهور تلك اللهجة الأجنبية في كلام المتعلم ويضرب لنا "فرانسز ماكي" مثلا على ذلك فيقول: إذا الوحدة الصوتية/B/ يتطلب نطقها حصر الهواء وذبذبة الحبال الصوتية لإنتاج الصوت، وعلى الرغم من أنّ هذه الوحدة الصوتية موجودة في اللغات الألمانية والإنجليزية والفرنسية والروسية، فإن كمية الصوت المنتج يختلف من لغة إلى أخرى، وأثناء الكلام باللغة الثانية يتأثر المتعلم بعادته في نطق الصوت

¹ علي القاسمي، التداخل اللغوي والتحول اللغوي، مجلة الممارسات اللغوية، مخبر الممارسات اللغوية، جامعة مولود معمري تيزي وزو، الجزائر، العدد 1، السنة 2010م، ص77.

² مباركة رحمانى وليلى سهل، إشكاليات التداخل اللغوي لدى المتعلم في المدرسة الجزائرية المرحلة الابتدائية أنموذجا، مجلة إشكالات في اللغة والأدب، جامعة تلمسان، الجزائر، مجلد 8 العدد 4، السنة 2019م، ص382، 383.

/B/ بلغته الأم فيضل فرق صوتي "فونيتيكي" ويضيف "ماكي" قائلا: إن مفردات اللغة الألمانية مثلا لا تنتهي بالأصوات الانفجارية المجهورة مثل: /b/ و /d/ و /g/ وإنما بالأصوات الانفجارية المهموسة مثل: /p/ و /t/ و /k/ ولهذا فإن الطالب الألماني يتعلم اللغة الفرنسية فإن نطق كلمة « herbe » الفرنسية التي تنتهي ب/b/ مجهورة سيسبب له صعوبة¹.

(2) المستوى النحوي:

يؤدي تأثير نحو اللغة الأم على نحو اللغة الثانية إلى وقوع المتعلم في أخطاء تتعلق بنظم الكلام (أي ترتيب أجزاء الجملة) وفي استخدام الضمائر وفي استعمال عناصر التخصيص مثل: (ال) التعريف وأزمنة الأفعال وحكم الكلام مثل: الإثبات، والنفي والاستفهام والتعجب... الخ.

فالطالب السنغالي من الناطقين بلغة الوُلوْف أو الماندنجا مثلا: قد يجد صعوبة في استخدام الضمائر وأسماء الإشارة لدى تعلمه اللغة العربية لغياب التذكير والتأنيث في هاتين اللغتين وقد تسمع أحد السنغاليين يقول: "هذا البنت الطويل هو أختي وهو يدرس معي". ومعلوم أن الخلط بين الذكر والأنثى والمؤنث في اللغة العربية قد يؤدي إلى اللبس في المعنى وإعاقة الاتصال والتفاهم².

(3) المستوى المفرداتي:

يؤدي التداخل في هذا المستوى إلى افتراض كلمات من اللغة الأم وإدماجها في اللغة الثانية عند الكلام بها، وإذا كانت الكلمة مستخدمة في اللغتين ولكن بمعنيين مختلفين فقد يستخدمها المتعلم بمعناها في لغته الأم وهو يتحدث باللغة الثانية³.

(4) المستوى الدلالي:

عندما تضم اللغتان الأولى والثانية كلمة واحدة ولكنها تُستعمل بمعنيين مختلفين، فإن متعلم اللغة الثانية قد يميل إلى فهم تلك الكلمة بمعناها في لغته الأولى والأمثلة كثيرة في هذا الباب

¹ علي القاسمي، التداخل اللغوي والتحول اللغوي، مجلة الممارسات اللغوية، ص 78 بتصرف.

² المرجع نفسه، ص 78.

³ المرجع نفسه، ص 79.

فكلمة « location » بالفرنسية تعني : تأجير وفي الإنجليزية تعني: موقع والفرق الدلالي شاسع بينهما، ويُسمّي الفرنسيون هذا النوع من الكلمات المتشابهة شكلا المتباينة مضمونا بالأخوات المزيفات¹.

(5) المستوى الكتابي:

يقع المتعلم في أخطاء في الكتابة بسبب التداخل في حالتين²:

الأولى: عندما يلفظ الحرف بصورة مختلفة في لغته أو لهجته الأم فيميل إلى كتابته طبقا للفظه كما يكتب تلميذ المغرب مثلا: "ثلاثة" بالتاء "ثلاثة".

الثانية: عندما تشترك اللغتان الأولى والثانية في استخدام نظام كتابي واحد كما هو الحال في الأوردية والعربية إذ يميل الطالب الباكستاني الذي يتعلم العربية إلى كتابة الكلمات العربية كما يكتبها بالأوردية وقد يقترف الخطأ بسبب ذلك إذا كانت كتابة تلك الكلمة مختلفة بالعربية عنها بالأوردية.

2.2 أسباب التداخل اللغوي:

يحدث التداخل اللغوي نتيجة لعدة أسباب منها³:

- ✓ نقص الكفاءة والتمكن في اللغة وقلة اكتسابها يفسح المجال لدخول الخطأ.
- ✓ تعدد اللغات وتجاوزها، إن وجود تلك اللغات شيء محمود في حد ذاته وهو تفتح ولكن إن لم يكن فيها تمكن واكتساب حسن فسوف تؤدي إلى تدخل لغة في لغة أخرى.
- ✓ اختلاف اللغات نفسها وهذا الاختلاف إن لم نتمكن منه فسوف يؤدي إلى اختلاط اللغات.

¹ المرجع السابق، ص79.

² المرجع نفسه، ص79.

³ العالية غالي، التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره، مجلة البدر، ص1550.

✓ الترجمة فهي عامل الأخطاء لأن الترجمة هي استنساخ اللغة على حساب لغة ما وقال عنها الجاحظ: "واللغتان إذا التقيتا في اللسان الواحد أدخلت الضيم على صاحبتهما ومن هذه الأفكار يحصل التداخل اللغوي".

3.2 آثار التداخل اللغوي:

التداخل اللغوي هو سلاح ذو حدين إيجابي وسلبى أمّا الأول فيتمثل في¹:

❖ **مسايرة روح العصر:** ذلك أن اللغة الأم يطرأ عليها بعض التجديد على مستوياتها اللغوية، ولذا وجب عليها أن تتميز بالحركة والمرونة لتمكن ناطقيها من عدم الوقوع في الأخطاء اللغوية.

❖ **اتساع متن اللغة:** وهذا بالإعتماد على عملية الترجمة والتعريب فبهما يتسع متن اللغة من خلال ترجمة الألفاظ الأجنبية عن اللغة العربية. أما حدها الثاني فيتمثل في عدّة جوانب أبرزها²:

أ) **التضخم اللغوي:** فالإكثار من التداخل اللغوي يؤدي إلى زيادة كم هائل من الثروة اللغوية وهذه الزيادة تكاد تكون في بعض الأحيان لغتنا ليست بحاجة إليها، لأن لغتنا تمتاز بغزارة مفرداتها ومترادفاتها وأصول كلماتها.

ب) **الصراع اللغوي وتداخل في الأصوات وفي النسق الصرفي والمعجمي والصوتي والدلالي:** بمعنى لما المتعلم يتعلم لغتين في الوقت نفسه سيؤدي ذلك إلى تمكنه من لغة على حساب لغة أخرى.

ج) **موت اللغة:** وذلك من خلال الاحتكاك والصراع بين المجتمعات فينتج عن هذا سيطرة وغزو أهل اللغة الثانية على اللغة الأم وبالتالي تضعف وتموت اللغة الأصلية.

¹ المرجع السابق، ص1555، 1556 بتصرف.

² المرجع نفسه، ص1556، 1557 بتصرف.

(د) ضعف متن اللغة: وذلك بفعل التداخل الذي يحصل بين اللغة الأولى واللغة الثانية فتسيطر اللغة الثانية وتتصف بالقوة على غرار اللغة الأولى فإنها تضعف.

3. تعريف الثنائية اللغوية:

(أ) لغة:

وردت هذه الكلمة في لسان العرب في مادة (ثثي) بمعنى: "ثَثَى الشَّيْءَ ثَثْيًا رَدَّ بَعْضَهُ عَلِ بَعْضٌ"¹.

وعرفها المعجم الوسيط في مادة (الثَّاء) ب: "ثَثَى الشَّيْءَ ثَثْيًا عَطَفَهُ وَرَدَّ بَعْضَهُ عَلِ بَعْضٌ وَيُقَالُ ثَثَى صَدْرُهُ عَلِ كَذَا طَوَاهِ عَلَيْهِ وَسْتَرَهُ وَثَثَى الشَّيْءَ جَعَلَهُ اثْنَيْنِ وَفَلَانًا ثَثَاهُ وَبِالْأَمْرِ اتَّبَعَهُ أَمْرًا قَبْلَهُ"².

نستنتج من هذين التعريفين اللغويين أنَّ الثنائية تعني: ثَثَى شَيْءٍ بَعْضُهُ مَعَ بَعْضٍ أَوْ عَطَفَهُ أَي جَعَلَهُ اثْنَيْنِ.

ب (اصطلاحا:

نعرف الثنائية اللغوية على أنها: "هي الوضع اللغوي لشخص ما أو لجماعة بشرية معينة تتقن لغتين وذلك بدون أن تكون لدى أفرادها قدرة كلامية مميزة في لغة أكثر مما هي في اللغة الأخرى"³.

وتُعرف أيضا بأنها: "استعمال شخص أو مجموعة أشخاص لغتين أو أكثر "لغة ثقافة ولهجة"، في شكلها المحكي والمكتوب ثانياً"⁴.

¹ ابن منظور، لسان العرب، ص511.

² إبراهيم أنيس وآخرون، المعجم الوسيط، ص101.

³ زكريا ميشال، قضايا ألسنية تطبيقية، ص35.

⁴ المرجع نفسه، ص36.

كما يقصد: "بالتنائية اللغوية « bilingualism » هي ظاهرة اجتماعية تعني استعمال الفرد أو المجتمع في منطقة معينة للغتين مثل استعمال الفرنسية والألمانية في أجزاء من سويسرا"¹. كما عرفها محمد الشيباني بقوله: "هي وضعية لغوية يتناوب فيها متكلمون من مجموعة لغوية ما على نظامين لغويين مختلفين"².

من خلال هذه التعريفات تبين أن الثنائية عبارة عن اتقان لغتين مختلفتين بنحوهما.

1.3 أنواع الثنائية اللغوية:

بالإمكان التمييز من الناحية الوظيفية بين عدة أنواع من الثنائية اللغوية وهي كالآتي:

1. الثنائية اللغوية على صعيد الوطن:

في هذه الحالة تنجز الدولة أعمالها بأكثر من لغة وتكون مؤسسات الدولة ثنائية اللغة بقدر ما تؤمن خدماتها بالذات بأكثر من لغة واحدة، بحيث تتفاوت مظاهرها على صعيد الدولة بين إقرار الدولة بحقوق الأقليات اللغوية في مجال الثقافة والتعليم ولكن من دون أن تساوى بينهما وبين الأكثر، كما هو حال اللغة العربية في إسرائيل وبين إقرار الدولة بلغتين رسميتين متساويتين، كما هو الحال في بلدان عديدة نذكر منها على سبيل المثال: سويسرا ويوغسلافيا.... إلخ³.

¹ محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، إندونيسيا، ط2، 2017م، ص65.

² المجلس الأعلى للغة العربية، مظاهر التعدد اللغوي وانعكاساته في تعليمية اللغة العربية في الجزائر، منشورات المجلس، جامعة سعيدة، الجزائر، د ط، 2017م، ص177.

³ زكريا ميشال، قضايا ألسنية تطبيقية، ص38 بتصرف.

2. الثنائية اللغوية الإقليمية والمحلية:

تكون لغة أخرى غير اللغة القومية رسمية أو محكية ليس على صعيد الدولة، إنّما فقط على امتداد منطقة جغرافية محددة كما هو الحال بالنسبة لهجة الألمانية في الألزاس¹.

3. الثنائية اللغوية الخاصة بالأقليات العرقية:

هذه الثنائية اللغوية قائمة عند الأقليات العرقية في بلدان تهدف سياستها اللغوية إلى استيعاب الأقليات العرقية في الثقافة القومية، كما هو الحال في غالبية بلدان أمريكا اللاتينية والجدير بالذكر أن هذه الأقليات وإن لم تتكلم اللغة القومية، فهي تستمر في أغلب الأحيان في استخدام لغتها في البيت في إطار تجمعاتها².

4. الثنائية اللغوية المؤسسية:

تعتمد لغة معينة كوسيلة لبعض النشاطات بحيث يكون بإمكانها أن تصبح لغة مشتركة لتجارة أو للتعليم أو للإدارة أو للممارسة الدينية، وتتخذ هذه اللغة غالباً شكل "لغة حرّة" كما هو الحال بالنسبة للغة اللاتينية التي احتلت هذه المرتبة في تاريخ أوروبا خلال مدة زمنية معينة وتشكل حالياً اللغات الإنجليزية والفرنسية والروسية التي تدرس كلغة ثانية على نحو واسع جداً في العالم "لغة حرّة" للتعليم العلمي والتقني وللتجارة وللقانون في بلدان مختلفة³.

5. الثنائية اللغوية المدرسية أو التربوية:

هذه الثنائية تتنوع من الناحية العلمية في تدريس لغة ثانية إلى تعليم المواد المدرسية باللغة الثانية وإلى استيعاب ثقافة اللّغة الثانية وقيمها، وترتبط الثنائية اللغوية المدرسية عموماً بالبرنامج

¹ المرجع السابق، ص 38 بتصريف.

² المرجع نفسه، ص 38 بتصريف.

³ المرجع نفسه، ص 38، 39 بتصريف.

التربوي الرسمي الذي يتم وضعه بموجب سياسة الدولة التربوية التي تسعى مبدئياً عبر هذا البرنامج بواسطة التعليم إلى تعميم استخدام اللغة الثانية إضافة إلى اللغة القومية.¹

6. الثنائية اللغوية المؤسسية المؤقتة:

تكون لغة المستعمر القديم لغة رسمية وقد اعتمدت هذه الثنائية اللغوية بالتأكيد كصيغة انتقالية نحو إقرار اللغة القومية لغة رسمية وحيدة، كما هو الحال مثلاً بالنسبة للثنائية اللغوية في بلدان مثل: الفلبين والباكستان وغيرهم.²

4. تعريف الإزدواجية اللغوية:

(أ) لغة:

عرفها ابن منظور في مادة (زَوْج) بأنها: "خلاف الفرد يقال: زَوْجٌ أو فَرْدٌ في قوله تعالى: {وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ} وكل واحد منها أيضاً يُسمى: زَوْجًا، وإِزْدَوْجَ الكلام وتَزَاوَجَ أشبه بعضه بعضاً في السجع أو الوزن أو كان لإحدى القضيتين تعلق بالأخرى وزَوْجَ الشيء بالشيء وزَوْجَهُ إليه قرنه"³.

كما جاءت في معجم الوسيط في مادة (زَاج) بـ: " (زَوْج) الأشياء تزويجًا وزَواجًا قرن بعضها ببعض وفلان امرأة وبها جعله يَتَزَوَّجُهَا، (ازدواجًا): اقترنا والقوم تزوج بعضهم من بعض والكلام أشبه بعضه بعضاً في السجع أو الوزن والشيء صار اثنين (تَزَوَّجًا) ازدواجًا والقوم ازدوجوا والكلام إِزْدَوْجَ"⁴.

نستنتج من خلال هذين التعريفين اللغويين أن الازدواجية لغة تعني تزواج واقترن وتشابك بعضها مع بعض في الوزن والسجع.

¹ المرجع السابق، ص 39 بتصرف.

² المرجع نفسه، ص 39، 40 بتصرف.

³ ابن منظور لسان العرب، ص 1884، 1886.

⁴ إبراهيم أنيس وآخرون، المعجم الوسيط، ص 405.

ب (اصطلاحاً:

"ويقصد بازدواجية اللغة « le bilinguisme » وجود لغتين مختلفتين عند فرد ما أو جماعة ما في آن واحد"¹.

لقد عرّف فرجسون ازدواجية اللّغة على أنّها: "وضع لغوي ثابت نسبياً يكون فيه بالإضافة إلى لهجات اللغة نوع من اللهجات مختلف اختلافاً كبيراً عن غيره من الأنواع، ومنظم أو مصنف للغاية وعادة ما يكون هذا النوع أكثر تعقيداً من الناحية اللغوية، النحوية والصرفية والتراكيب الصوتية وعادة ما يكون أعلى من غيره، هذا النوع يكون عادة لغة أدب مكتوب يحظى باحترام أفراد المجتمع، ويكون مصدر هذا الأدب إما من عصور سابقة وإما من مجتمع آخر غير المجتمع الذي توجد فيه ازدواجية اللغة"².

ويعرف فيشمان الازدواجية اللغوية على أنّها: "الأنموذج الذي تميز فيه ثقافة واحدة للغتين أو أكثر على أنّهما ملك لها وتستخدم كلا منهما لأغراض خاصة جداً"³.

نستنتج رغم الاختلاف الموجود في لغتين أو أكثر التي هو مظهر من مظاهر الازدواجية اللغوية إلا أن هناك تشابه ولو كان بسيطاً في مختلف المستويات الصرفية والصوتية والتركيبية...إلخ، فمجتمع مزدوج اللغة هو أن تتقن فيه لغة الأم بنحوها وتدخل معها مختلف اللهجات لهذه اللّغة أو لغة أخرى.

¹ اميل يعقوب بديع، فقه اللغة العربية وخصائصها دار العلم للملايين بيروت، لبنان، ط1، 1982م، ص145.

² إبراهيم صالح الفلاي، ازدواجية اللغة النظرية والتطبيق، مكتبة الملك فهد الوطنية، المملكة العربية السعودية، الرياض، ط1، 1417هـ / 1996م، ص21.

³ محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، ص72.

1.4 العوامل الأساسية لنشأة الازدواجية اللغوية:

- لهذه الظاهرة عدة عوامل أدت إلى سقلها وتبلورها ومن بينها نذكر ما يلي: ¹
- ❖ هجرات شعوب عديدة: ومن أمثلتها هجرة بني هلال ودورها في تعريب منطقة المغرب العربي الكبير.
 - ❖ الإستعمار والإحتلال: فإن الشعوب الغازية كثيرا ما تكون سببا في نشر لغاتها خارج مجالها الحيوي.
 - ❖ التفوق السكاني والطبقي: فإن عوامل النفوذ المالي والسيطرة الاقتصادية تفرض لغة الأقوياء على الشعوب المستضعفة وتضعف وظيفة اللغة الوطنية الرسمية في الاستعمال نتيجة المواقف السلبية منها.
 - ❖ التجارة: باعتبارها غزوا فكريا وثقافيا واحتكاك اجتماعيا واقتصاديا وثقافيا يسعى إلى ترويج منتج ومن ثم نماذج الحضارية من عادات وتقاليد وقيم وأشياء لها مسمياتها ومصطلحاتها وخلفيتها.
 - ❖ ازدهار المجتمع أو تقهقره: فحالة الناطقين بلغة ما هي التي تحدد قدرتها على فرض ذاتها أو الخضوع للغات الشعوب الأكثر ازدهارا.
 - ❖ التعليم: وهو في الغالب السبب في هيمنة لغة ما عند إدراجها في برامج التعليم فكثيرا ما يكون يعود تعثر المتعلم في المراحل الأولى من المدرسة إلى صعوبة الانتقال من لغة البيت إلى لغة المدرسة.
 - ❖ الديانة: وخير مثال الترابط العضوي الذي ميز علاقة الدين الإسلامي بالعربية فكان له أثر كبير في اللغة العربية ساعدها على صمود لغة حية مستعملة حتى العصر الحديث.
 - ❖ السيطرة الاقتصادية: بحكم ما بين المال والإقتصاد والسياسة اللغوية من علاقة لصيقة وهو ما يجعل اللغة المعينة أداة للتعامل أي ضرورة لابد منها للنشاط الاقتصادي والمالي والتجاري ومن ثم تمتد إلى الهيمنة على مجالي الحكم والإدارة.

¹ الحبيب النصاروي، العربية الحديثة في تونس مركز النشر الجامعي، تونس، د ط، 2014م، ص8، 9 بتصرف.

2.4 الفرق بين ازدواجية اللغة وثنائية اللغة:

(أ) أوجه التشابه:

ازدواجية اللغة « Diglossia » وثنائية اللغة « Bilingualism » فالترجمة الحرفية لهذين المصطلحين لا تبين أي اختلاف بينهما، بحيث أن ازدواجية اللغة تتكوّن من كلمتين يونانيتين هما: « Di » ومعناها اثنان و« Glossia » والتي تعني "لغة"، أمّا ثنائية اللغة فهي مكوّنة من مقطعين أو كلمتين لاتينيين هما « Bi » ومعناها اثنان و« lingual » وتعني "لغة". إذ هذان المصطلحان بالترجمة الحرفية يحملان نفس المعنى وهو لغتان.¹

(ب) أوجه الاختلاف:

بالرغم من تشابههم في المعنى إلا أنهما يختلفان في الاستعمال ومن خلال هذا الجدول سوف نقف عند أهم نقاط الاختلاف بينهما²:

| الثنائية اللغوية | الازدواجية اللغوية |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ❖ هي ازدواجية اللغة الخاصة بالفرد. ❖ أحد مصطلحات علم اللغة النفسي ❖ تتصف بقدرة الفرد على التعامل مع أكثر من لغة واحدة. ❖ تتعامل مع لغتين مختلفين. ❖ توجد هناك مستويات لثنائية اللغة، فالفرد الذي يعرف بضع كلمات معدودة من لغة ما لا يتساوى مع فرد آخر يتقن تلك اللغة قراءة وكتابة وتحديثاً. ❖ تشير إلى وجود خيار للمتحدث ذي ثنائية اللغة باستخدام إحدى اللغتين في مواضع معينة. | <ul style="list-style-type: none"> ❖ هي ازدواجية اللغة الخاصة بالمجتمع ❖ أحد مصطلحات علم اللغة الاجتماعي. ❖ تتعامل مع الأشكال الموجودة في ذلك المجتمع ❖ تتعامل مع أشكال اللغة الواحدة ❖ لا يوجد مستويات لازدواجية اللغة إما موجودة أو معدومة في مجتمع ما. ❖ هناك أفراد في المجتمع لم يتمكنوا من الإلمام بالشكل اللغوي الأعلى فمثلاً: نقول أنّ الإلمام باللغة العربية والإنجليزية أو معرفتهما هما من خصائص ازدواجية اللغة. |

¹ إبراهيم صالح الفلاي ازدواجية اللغة، النظرية والتطبيق، ص 81.

² المرجع نفسه، ص 82 بتصريف.

5. تعريف التعدد اللغوي:

(أ) لغة:

جاء عند ابن منظور في مادة (عَدَدَ) بمعنى: " (عَدَدَ): العدّ إحصاء الشيء عَدَّهُ يَعُدُّهُ عَدًّا وَتَعْدَادًا وَعِدَّةٌ... وَعَادَاهُمْ الشَّيْءُ: تساهمونه بينهم فساواهم وهم يَتَعَادُونَ إذا اشتركوا فيما يُعاد فيه بعضهم بعضا من مكارم أو غير ذلك من الأشياء كلها و(عِدَادُ) فلان في بني فلان أي أنه يَعُدُّ معهم في ديوانهم وَيُعَدُّ منهم في الديوان وفلان في عِدَادِ أهل الخَيْرِ أَي يُعَدُّ منهم"¹.

كما ورد في المعجم الوسيط في مادة (عَدَّ) بمعنى: " (عَدَّ) الدَّراهم وغيرها عَدًّا أو تَعْدَادًا وَعِدَّةً حسبها وأحصاها و(تَعَدَّدَ) صار ذا عَدَدَ وهم يَتَعَدَّدون على ألف ويزيدون"².

من خلال هذه التعريفين اللغويين تبين لنا أن التعدد اللغوي يعني لغة العدّ والاحصاء والحساب والاشتراك.

(ب) اصطلاحا:

فلقد اختلف العلماء حول وضع مفهوم دقيق لمصطلح التعدد اللغوي وما يندرج ضمنه من مصطلحات مثل: الازدواجية اللغوية والثنائية اللغوية.

فلقد عرفها فيشمن: "إنّ التعددية اللغوية توجد حينما يستخدم مجتمع صغير لغتين أو أكثر أو عددا من اللهجات للغة واحدة حيث يطلق عليها اللهجوية أي تعدد الأنظمة اللغوية أو اللهجوية داخل المجتمع الواحد"³.

¹ ابن منظور لسان العرب، ص2832، 2833.

² إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط ص587.

³ منال محمد بلال فرج المرزوقي التعدد اللساني في المجتمع الإماراتي دراسة اجتماعية تربوية، مركز حمدان بن محمد لإحياء التراث، دبي، الإمارات العربية المتحدة، ط1، 2015م، ص21.

كما يُعرّف التعدد اللغوي: "هو أنّ المجتمع اللغوي يستخدم أنظمة لغوية أو لهجية مختلفة لتحقيق عملية التواصل بين أفرادها¹."

وهو أيضا: "قدرة الفرد على استخدام أكثر من لغة واحدة ولا يقتصر التعدد اللغوي على الفرد وإنما يمتد ليصبح ظاهرة اجتماعية ينطبع بها هذا المجتمع فهو الوضع اللغوي لشخص ما أو لجماعة بشرية معينة تتقن لغتين أو أكثر"².

فقد عرفه جون دييوا في كتابه قاموس اللسانيات بقوله: "التعدد اللغوي عندما تجتمع أكثر من لغة في مجتمع واحد أو عند فرد واحد ليستخدما في مختلف أنواع التواصل والمثال المشهور هو دولة سويسرا، حيث الفرنسية والإيطالية والألمانية هي لغات رسمية بها فتقول: عن دولة أو مجتمع أو فرد أنه متعدد اللغات إذا كانت لديه القدرة على التواصل بأكثر من لغة"³

نستنتج أنّ التعدد اللغوي اصطلاحا في مجمله يعني: الاختلاف والتغيير وخاصة فيما يخص اللهجات لأنها البنية الأولى في التغيير اللغوي في مختلف المجتمعات والبيئات الذي يعتبر نمط للتعدد اللغوي، ويمكن أن نضرب مثال عن هذا: فالمجتمع الجزائري مثلا لا نستطيع أن نطلق عليه أحادي اللغة ذلك لأنه توجد لغة دخيلة فيه لذا فهو لا بأحادي ولا ثنائي ولا مزدوج بل هو مجتمع متعدد اللغات، مثال ذلك: طفل يولد من أم تتكلم بلهجة قبائلية والأب يتحدث بلسان عربي، فالطفل بالتالي يكتسب اللغة القبائلية ثم العربية ثم عندما يقطن ولاية الطارف مثلا نجده يكتسب لهجة الطارف ثم يدخل إل المدرسة فيدرس العربية الفصحى ثم الفرنسية والإنجليزية والإيطالية فنجده قد اكتسب ستة لغات خلال مشوار حياته.

¹ المرجع السابق، ص. 22.

² نجوى فران، محاضرات في اللسانيات التطبيقية، محاضرة العاشرة التعدد اللغوي (الازدواجية والثنائية)، جامعة محمد لمين دباغين سطيف، الجزائر، 2018م/2019م، ص111.

³ المجلس الأعلى للغة العربية، مظاهر التعدد اللغوي وانعكاساته في تعليمية اللغة العربية في الجزائر، ص170، 171.

1.5 أسباب التعدد اللغوي:

لم يتواجد التعدد اللغوي في الدول والمجتمعات صدفة وإنما هناك مجموعة من الأسباب التي أدت إلى ظهوره ونذكر منها ما يلي:

1. الغزو العسكري والاحتلال:

وهذا من أهم أسباب تواجد هذه الظاهرة في العالم العربي عامة وذلك بسبب ما تعرضت له البلدان العربية من احتلال عسكري في القرن الماضي، وخير مثال على هذا: الاحتلال الفرنسي للجزائر ومحاولته في فرض لغته الفرنسية على الشعب الجزائري ومحو اللغة الرسمية اللغة العربية للبلاد مما نتج عن هذه المعاملات احتكاك لغوي أدى إلى ظهور ثنائية لغوية.¹

2. الهجرة الجماعية:

أغلب بلدان العالم معرضة للهجرة من قبل سكانها وذلك بحثا عن ظروف اقتصادية أفضل، وخاصة في بلاد العالم الثالث التي عانت من الويلات من الدول المستعمرة، بحيث هذه الظروف القاسية دفعت بالهجرة الجماعية نحو الدول الأوروبية المتحضرة بحثا عن مستقبل أحسن.²

3. تربية وتعليمية:

الكثير من البلدان العربية تدرس التخصصات العلمية بلغاتها الأصلية لافتقادها التعريب، وهذا الوضع يخلق لدى المتعلمين خطابا عربيا مشوبا بمصطلحات أجنبية ولهجية بحيث أن المدارس العربية تستعمل في تعليمها للمواد العلمية مصطلحات أجنبية مثل: الرياضيات والفيزياء والعلوم.³

4. ذاتية نفسية:

الكثير من أفراد المجتمع يميلون إلى النزوح لاستعمال اللغات الأجنبية في تواصلهم اليومي وخاصة الفرنسية، وذلك نتيجة نظرتهم الدونية للغتهم الأم وباعتبارها لغة تخلف وجهل في نظرهم

¹ المرجع السابق، ص172 بتصرف.

² المرجع نفسه، ص172، 173 بتصرف.

³ المرجع نفسه، ص173 بتصرف.

وهذا لفقدانهم الثقة باللغة الأم لأنها لغة كلاسيكية، ولكن تختلف نظرتهم إلى لغات الغرب المتحضر فعند استعمالهم لهذه اللغات فإنهم يشعرون بالاعتزاز لأنها من الغرب القوي والمتحضر والمتفوق.¹

5. أسباب دينية:

فاللغة كما هو معلوم حاوية للدين فإذا اعتنق أي انسان ديانة فإنه سيتعلم هذا الدين بلغته التي نزل بها ومن ثم يستعمل لغته.²

¹ المرجع السابق، ص173، 174 بتصرف.

² المرجع نفسه، ص174 بتصرف.

المبحث الثاني: الدّخيل والمعرب، والفصيح والعامي:

1. مفهوم الدّخيل:

أ) لغة:

جاء في لسان العرب في مادة (دَخَلَ) بمعنى: "كلمة دَخِيل: أدخلت في كلام العرب وليست منه، والدّخِيلُ: الضَّيْفُ لدخوله على المُضَيِّف"¹.

وورد في معجم الوسيط في مادة (دَخَلَ): "من دَخَلَ في قوم وانتسب إليهم وليس منهم"². من خلال هذين التعريفين اللغويين نجد أنّ الدّخِيل هو كل كلمة دخلت في العربيّة وانتسبت إليها.

ب) اصطلاحاً:

عرّفه التونجي بقوله: "الدّخِيلُ هو اللفظ الأعجمي الذي أدخل كلام العرب من غير أنّ يشتق منه لمخالفته الأوزان العربيّة"³

وعرّفه يحيى إبراهيم قاسم في قوله: "كل كلمة أدخلت في كلام العرب وليست منه"⁴. من خلال هذين التعريفين نجد أنّ الدّخِيل في معناه الإصطلاحي هو اللفظ الذي دخل في كلام العرب كما ذكرنا سابقاً وانتسب إليه".

¹ ابن منظور، لسان العرب، ص 1342.

² إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، ص 275.

³ محمد التونجي، المعرب والدّخيل في العربيّة وآدابها، دار المعرفة، بيروت، لبنان، ط1، 1426هـ/2005م، ص 13.

⁴ يحيى إبراهيم قاسم، المعرب والدّخيل في العربيّة دراسة في تاج العروس للزبيدي، عالم الكتب الحديث، إربد، الأردن، ط1، 2015م، ص 16.

2. مفهوم المعرب:

(أ) لغة:

جاء في لسان العرب في مادة (عَرَبَ) بمعنى: "تعريب الاسم الأعجمي أن تتقوه به العرب على منهاجها، تقول عَرَبْتُهُ العَرَبُ، وأَعْرَبْتُهُ أَيْضًا"¹
 وورد في معجم الوسيط في مادة (عَرَبَ) بمعنى: "صيغ الكلمة بصيغة عربية عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربية"².

نستنتج من خلال التعريفين اللغويين أن التعريب يعني: التغيير والتحويل الذي يطرأ على اللغة الأصلية.

(ب) اصطلاحا:

المُعرب هو: "ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها"³
 وقال السيد حواشيه: "هو لفظ وضعه غير العرب لمعنى ثم استعملته العرب بناء على ذلك الوضع"⁴.

وقيل هو: "إيجاد مقابل عربي للفظ أعجمي لم يكن له ولم يعرف له مقابل من قبل"⁵.

وقيل أيضا هو: "اللفظ الأجنبي الدّخيل على اللغة الذي أصبح ضمن مفرداتها عن طريق الغزو أو الإقتباس أو الإحتكاك بين الحضارات، أو الإستعارة لفقر اللّغة إليه وافتقادها ألفاظا لمعان مستحدثة"⁶.

¹ ابن منظور، لسان العرب، ص2865.

² إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، ص591.

³ عبد القادر بن مصطفى المغربي، الاشتقاق والتعريب، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، مصر، ط 2، 1366هـ/1947م، ص16.

⁴ المرجع نفسه، ص16.

⁵ إدريس بن الحسن العلمي، في التعريب، تحقيق أمل العلمي، النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المغرب، ط1، 2001م، ص23.

⁶ محمود عكاشة، الدلالة اللفظية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، مصر، د ط، 2002م، ص88.

وعُرِّف كذلك ب: "نقل اللفظ من العجمية إلى العربية والمشهور فيه التَّعْرِيْب، وسَمَّاه سيبويه وهو إمام العربية، وغيره إعراباً فيقال حينئذ: مُعْرَبٌ ومُعْرَبٌ"¹.

تحيل هذه التعريفات الاصطلاحية على أن المعرب: هو نقل الألفاظ والمعاني من اللغة الأصل أي اللغة الأم إلى اللغة الهدف ألا وهي اللغة الفرعية أو المترجم إليها، وعند دخول اللفظ الأجنبي إلى ميدان اللغة العربية يخضع لقوانينها الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية فيصبح هذا اللفظ معرباً.

3. مفهوم الفصحى:

(أ) لغة:

جاءت في لسان العرب في مادة (فَصَح) بمعنى: "فَصَحَ: الفَصَاحَةُ، البَيَانُ، وتَقُولُ رَجُلٌ فَصِيحٌ وكَلَامٌ فَصِيحٌ، أي بليغ، ولسان فَصِيحٌ، أي طلق، وَأَفْصَحَ الرَّجُلُ القَوْلَ، فلَمَّا كَثُرَ وعُرِفَ أضمروا القول واكتفوا بالفعل"².

ووردت في معجم الوسيط في مادة (فَصَّ) بمعنى: "الفَصَاحَةُ: البَيَانُ، وسلامة الألفاظ من الإبهام وسوء التأليف، والفَصِيحُ: يقال: رجل فَصِيحٌ: يحسن البيان ويميّز جيّد الكلام من رديئه، وكلام فصيح: سليم واضح يدرك السمع حسنه والعقل دقته"³.

ندرك من خلال هذين التعريفين اللغويين أنّ الفصحى لغة تعني: البَيَانُ وسلامة الألفاظ وسهل الإدراك ودقيق المعنى.

(ب) اصطلاحاً:

يعرفها اميل يعقوب بقوله: "اللغة الفصحى هي لغة القرآن الكريم والتراث العربي جملة، والتي تُستَخدم اليوم في المعاملات الرسمية، وفي تدوين الشعر والنثر والإنتاج الفكري عامة"⁴.

¹ محمد التونجي، المعرب والتّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص13.

² ابن منظور، لسان العرب، ص3419.

³ إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، ص690.

⁴ اميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائنها، ص144.

والفصاحة هي: "طلاقة اللسان أي الخلوص من عقدة اللسان، ويؤكد ذلك ما جاء في القرآن الكريم أيضا قوله تعالى: {رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّنْ لِّسَانِي يَفْقَهُوا قَوْلِي}"¹ طه، 25، 26، 27.

نستنتج من هذا التعريف أن لكل لغة في العالم مستوى فصيح ومستوى عامي.

1.3 صفات الفصحى: تتميز الفصحى بعدة مميزات منها ما يأتي:

(أ) الذخيرة اللغوية:

الذخيرة اللغوية العربية تفوق بغناها أية لغة سامية أخرى، ولا اسراف في القول أن معجم العربية من أضخم المعاجم، وأن المرء ليقف معجبا حائرا أمام هذا البحر من الألفاظ، وهذا الغنى في المترادفات والأوصاف.²

(ب) التصعيد:

ونقصد بهذا المصطلح قدرة اللغة على التجريد أي تجريد الصورة المادية ونقلها إلى صعيد معنوي، بكلام آخر الصعود باللفظة من معناها الحسي إلى المعنوي، وهذه صفة تتصف بها كل لغة راقية ولا تقل العربية عن سائر اللغات قابلية في التصعيد، فلفظ "العقل" الذي كان مقترنا بحبل الشعر الذي كانت تربط به رجل الجمل، وكذلك لفظ "المجد" الذي كان مقترنا بامتلاء بطن الدابة، و"النفس" بعملية التنفس، فكل المعاني في طورها الأول كانت حسيّة ملموسة³.

¹ عبد الرحمن الحاج صالح، السماع اللغوي العلمي عند العرب ومفهوم الفصاحة، موفم للنشر، الجزائر، د ط، 2012م، ص53.

² أنيس فريحة، اللهجات وأسلوب دراستها، دار الجيل، بيروت، لبنان، ط 1، 1409هـ/1989م، ص17، 18.

³ المرجع نفسه، ص18، 19.

(ج) الإشتقاق:

ترد الكلمات في جميع اللغات السامية إلى جذور ثلاثية نفترضها افتراضاً، بمعنى: أننا لا نعرف كيف كانوا ينطقون هذا الجذر، ولا نعلم علم اليقين كيف استعملوه، اسماً أم فعلاً، أم صفة، فنستطيع مبدئياً أن نشق من جذر "علم" أكثر من مئة وعشرون وزناً لمعان مختلفة¹.

(د) التوليد:

وهو شبيه بالتصعيد، ويكون على نوعين: صوغ كلمات جديدة لا عهد للعربية بها من قبل كاللامركزية والماهية والحيثية أو إسباغ معنى جديد يدل على كلمة قديمة لم توضع لهذا المعنى، مثل: القاطرة والمحرك والجريدة والهاتف.²

4. مفهوم العامية:

(أ) لغة:

جاءت في لسان العرب في مادة (عَمَّ) بمعنى: "والعامَّة خلاف الخاصة، ويقال: رجل عَمِّي، رجل قصري، فالعَمِّي العام والقصري الخاص"³.

وجاءت في معجم الوسيط في مادة (عَمَّ) بمعنى: "العامية: لغة العامَّة: وهي خلاف الفصحى"⁴.

نستنتج من خلال هذين التعريفين اللغويين أن العامية هي اللهجة المنطوقة والمتداولة في المجتمع التي تمثل أساس الخطاب اللساني.

(ب) اصطلاحاً:

يعرفها اميل يعقوب: "فهي التي تستخدم في الشؤون العادية، والتي يجري بها الحديث اليومي، ويتخذ مصطلح العامية أسماء عدّة عند بعض اللغويين المحدثين "اللغة العامية، والشكل

¹ المرجع السابق، ص19.

² المرجع نفسه، ص19.

³ ابن منظور، لسان العرب، ص3112.

⁴ إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، ص629.

اللغوي الدارج، واللهجة الشائعة، واللغة المحكية، واللهجة العربية العامية، واللهجة الدارجة، واللهجة العامية، والعربية العامية، واللغة الدارجة، والكلام الدارج، والكلام العامي، ولغة الشعب"¹.

و"العامية هي لغة الحديث التي نستخدمها في شؤوننا العادية، ويجري بها حديثنا اليومي في الصورة التي اصطلحنا على تسميتها بلغة لهجات المحادثة، وهي لا تخضع لقوانين تضبطها وتحكم عباراتها، لأنها تلقائية متغيرة تتغير تبعاً لتغير الأجيال وتغير الظروف المحيطة بهم، وتتصل نشأتها بتاريخ اللغة العربية"².

من خلال هذه التعريفين ندرك أنّ العامية هي مستوى من مستويات اللغة العربية، يستعملها عامة الناس، وهذا لأنها بلا قيود تتميز بالسرعة في الأداء والخفة في تبليغ الفكرة دون مراعاة الإعراب.

5. مفهوم اللهجة:

(أ) لغة:

جاءت في معجم لسان العرب في مادة (لَهَجَ) بمعنى: "اللّهجة واللّهجة: طرف اللسان، واللّهجة واللّهجة: جرس الكلام والفتح أعلى ويُقال: فلان فصيح اللّهجة واللّهجة، وهي لغته التي جبل عليها فاعتادها ونشأ عليها... واللّهجة: اللسان، وقد يحرك، وفي الحديث: ما من ذي لهجة أصدق لهجة من أبي ذر..."³.

ووردت في المعجم الوسيط في مادة (لَهَزَ): "يقال: فلان فصيح اللّهجة، وصادق اللّهجة، وهي طريقة من طرق الأداء في اللغة، وجرس الكلام"⁴.

¹ اميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، ص144، 145.

² محمد عبد الله عطوات، اللغة الفصحى والعامية، دار النهضة العربية، بيروت، لبنان، ط1، 1424هـ/2003م، ص65.

³ ابن منظور، لسان العرب، ص4084.

⁴ إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، ص841.

من خلال هذه التعريفين اللغويين ندرك أنّ اللهجة تدلّ على معاني مختلفة من بينها طرف اللسان وجرس الكلام وهي اللسان، وطريقة من طرق الأداء في اللغة.

ب) اصطلاحاً:

يمكن تعريف اللهجة من وجهة نظر بعض اللسانيين بأنها: "مجموعة من الصفات الصوتية التي تنتمي إلى بيئة خاصة ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد البيئة الخاصة بهذه اللهجة"¹.

نستنتج من هذا التعريف أنّ اللهجة هي تعبير عن نمط معين من سلوك الفرد في بيئة اجتماعية محدودة جغرافياً لأشخاص معينين تابعين لهذه البيئة بمعنى أنّ اللهجة هي صفات تمييزية لكلمات يتلفظ بها أفراد معينين تابعين لمنطقة ما.

1.5 أسباب نشأة اللهجة:

1) أسباب جغرافية:

ويتمثل في أنه كلما اتسعت البيئة الجغرافية أو اختلفت الطبيعة فيها، من مكان لآخر كأن تكون هناك جبال وأنهار ووديان أدّى ذلك إلى تباين اللهجة، بسبب انعزال مجموعة من الناس عن مجموعة أخرى.²

2) أسباب اجتماعية:

ويتمثل هذا السبب في أنّ كل طبقة من طبقات المجتمع لها لهجة معينة، بمعنى أنه كلما تعددت هذه الطبقات والجماعات اختلفت اللهجات.³

¹ محمد عفيف الدّين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، ص123.

² إبراهيم محمد مجدي، اللهجات العربية، دار الوفاء لنديا الطباعة والنشر، الإسكندرية، مصر، ط1، 2011م، ص15 بتصرف.

³ المرجع نفسه، ص15 بتصرف.

(3) احتكاك اللغات واختلاطها ببعضها:

ويحدث هذا نتيجة غزو قبيلة لأخرى أو هجرة ثالثة، أو تجاوز قبيلة لأخرى، وبالتالي يؤدي إلى اختلاف اللهجات وتعددتها، أعني بذلك تشعب اللغة الواحدة إلى لهجات مختلفة.¹

(4) أسباب فردية:

وتتمثل في أنّ اللغة -كما يقول فنديس- وإن كانت واحدة فهي متعدّدة بتعدّد الأفراد الذين يتكلمونها، ومن المسلم به أن لا تكلم شخصان بصورة واحدة ولا تفترق.²

¹ المرجع السابق، ص16.

² المرجع نفسه، ص16 بتصريف.

الفصل الثاني: استخراج التداخل اللغوي من المدونة

المبحث الأول: قراءة في المدونة من حيث الشكل والمضمون.

أ. من حيث الشكل.

ب. من حيث المضمون.

المبحث الثاني: التداخل اللغوي في الكتاب المدرسي.

1. الكلمات الدخيلة في كتاب اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية.

2. الكلمات الدخيلة في كتاب الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية.

المبحث الأول: قراءة في المدونة من حيث الشكل والمضمون.

تمهيد:

والكتاب كما يعتقد زكي نجيب محفوظ هو الذاكرة التي تحفظ ما مضى ليكون نقطة البدء لما قد حضر، والكتاب عنصر هام في العملية التعليمية وأنه من أكثر الوسائل استخداما في المدارس، إذ تعتمد عليه المواد الدراسية، وطرق تدريسها المختلفة التي يتضمنها منهج الدراسة، فهو يفسر الخطوط العريضة للمادة الدراسية وطرق تدريسها، ويضمن أيضا المعلومات والأفكار والمفاهيم الأساسية في مقرر معين، كما له إمكانيات متعددة في العملية التعليمية، ولذا يجب أن يتوفر للكتاب المدرسي المناخ الملائم الذي يجعل المدرسة تستخدمه في صورة تجتذب التلاميذ في استعمالته.¹

كما يعرف الكتاب المدرسي بأنه الصورة التطبيقية للمحتوى التعليمي وهو الذي يرشد المعلم إلى الطريقة التي يستطيع بها انجاز أهداف المناهج العامة والخاصة، كما أنه يمثل في الوقت نفسه الوسيلة الأكثر ثقة في يد التلميذ، نظرا لمقاييس الرقابة الصارمة التي تخضع لها محتوياته من قبل السلطات العليا، لذلك فهو جدير بالإطمئنان إليه لأنّ الواضعون هم عادة من المختصين في التربية والمادة العلمية.²

أ) من حيث الشكل:

وقع اختيارنا على دراسة الكتب الجديدة للسنة الثانية ابتدائي بمنهاج الجيل الثاني لجميع المواد الذي قاموا بتعديله وذلك بهدف تجاوز أخطاء المنهج السابق الذي كان يعتمد على المقاربة بالمضامين والأهداف، بينما الجيل الثاني يعتمد في تدريس جميع المواد على المقاربة بالكفاءات،

¹ حسان جيلالي، لوحيدي فوزي، أهمية الكتاب المدرسي في العملية التربوية، مجلة الدراسات والبحوث الاجتماعية جامعة الوادي، الجزائر، العدد 09، ديسمبر 2014م، ص195.

² المرجع نفسه، ص196.

وقد تمّ جمع المواد في كتابين، فالأول جمعوا فيه المواد الأدبية (اللغة العربية، التربية الإسلامية، والتربية المدنية) أما الثاني ضموا فيه المواد العلمية (الرياضيات، والتربية العلمية والتكنولوجية).

ويُعَدُّ هذا الجمع للمواد مع بعضها بمثابة سلاح ذي حدين، الأول إيجابي ويتمثّل في التقليل من ثقل المحفظة على المتعلم، أما الثاني سلبي يتمثّل في كون أن هذا الجمع للمواد يولد إحساساً بالعجز لدى المتعلم، لأن هذا الأخير يفضل الكتاب الصغير الحجم، لأنه يعطيه القدرة على قراءته التي تتناسب مع نموه العقلي.

حيث يهدف مضمون كتابي في اللغة العربيّة والتربية الإسلامية والتربية المدنية للسنة الثانية من التعليم الابتدائي، لمساعدة "المتعلم على التحصيل العلمي، وتشجعه على الإنتاج اللغوي، وينمي عنده مهارات الإستماع والتحدث والقراءة والكتابة، كما يرشح لديه القيم الإسلامية ويجعله يتجلى بروح المواطنة ويحسن التعامل مع الآخرين"¹، ويهدف مضمون كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية "لتنمية المتعلم على دقة الملاحظة وحسن التنظيم والتعاون مع الغير والثقة بالنفس واحترام آراء الآخرين"².

أولاً: كتابي في اللغة العربية، التربية الإسلامية، والتربية المدنية

❖ عنوان الكتاب: كتابي في اللغة العربية، التربية الإسلامية، والتربية المدنية.

❖ المستوى: السنة الثانية من التعليم الابتدائي

❖ دار الطبع: الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية.

❖ الطبعة: طبعة منقحة.

❖ السنة: 2019م - 2018م.

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، السنة الثانية من التعليم الابتدائي، وزارة التربية الوطنية، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية، 2019م/2018م، طبعة منقحة، مقدمة الكتاب.

² مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، السنة الثانية من التعليم الابتدائي، وزارة التربية الوطنية، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية، د ط، 2021م/2020م مقدمة الكتاب.

❖ ردمك: ISBN : 978 – 9947 – 20-581-5

❖ رقم الإيداع القانوني: السداسي الثاني 2016م.

❖ الوصاية: وزارة التربية الوطنية.

❖ لجنة التأليف:

➤ نسيمة ورد تكال

➤ السعيد بو عبد الله

➤ بلقاسم عمارة

➤ طيب نايت سليمان

❖ قياس الكتاب:

➤ الطول: 28 سم

➤ العرض: 20 سم

➤ السمك: 1 سم

❖ عدد الصفحات: 175 ص

❖ الغلاف:

أما عن كيفية الإخراج ف جاء مُحتوى الغلاف الأمامي على شكل لوحة فنية ذات لون زهري الذي يبعث على النشاط والحيوية للفت وجذب انتباه المتعلم.

تتوسط اللوحة صورة المتعلم والمتعلمة بالزّي المدرسي تحتضن المعلمة الكتاب المدرسي لهذا المستوى، ووضعت صورة أدوات مدرسيّة "محفظة، كراس، أقلام تلوين، في الجهة السفلى من اليسار وتعلو الغلاف غيوم بيضاء ونجوم صفراء على اليمين واليسار، وتوحي ربما على السطوع والطموح والتألق وكتب في أعلى الغلاف من جهة الوسط الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وأسفل منها وزارة التربية الوطنية باللون الأسود، وجاء عنوان الكتاب "كتابي" بين الغيوم البيضاء والنجوم الصفراء باللون الزهري وبالبنط العريض، وكتب أسفل منه حرف الجر "في" باللون نفسه وبخط أقل سمكا، ليتوسط اسم الجر "اللغة العربية" بخط أسود سميك وضعت أسفل منه صورة لفناء مدرسة فيه مجموعة متعلمين يلعبون أمام سارية العلم.

وكتب على الجهة اليمنى "التربية الإسلامية" وعبر عنها بصورة لمنازة مسجد ونخلة باسقة توحى إلى التراث الإسلامي.

وكتب على الجهة اليسرى، "التربية المدنية" وعبر عنها بصورة لمقر حكومي يعلوه علم الجزائر يوحي على الإدارة والتمدن.

ويتوسط الغلاف من الجهة اليسرى دائرة حملت رقم "02" دلالة على المستوى التعليمي للكتاب.

أما الغلاف الخلفي فجاء على شكل لوحة فنية ذات لون زهري يتوسطه صورة لبهو مكتبة فيها متعلمون يطالعون وآخرون يستعرون كتباً من موظفة المكتبة.

تعلو الغلاف من الجهة اليمنى أدوات مدرسية وغيوم بيضاء ونجوم صفراء.

وفي أسفل الغلاف من جهة الوسط جدول صغير ذكر فيه معلومات حول الكتاب ودار النشر وسنته وسعره.

ثانياً: كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية.

❖ **عنوان الكتاب:** كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية

❖ **المستوى:** السنة الثانية من التعليم الابتدائي.

❖ **دار الطبع:** الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية.

❖ **الطبعة:** دون طبعة.

❖ **السنة:** 2020/2021م.

❖ **ردمك:** 9 – 583 – 20 – 9947 – 978 ISBN:

❖ **رقم الإيداع القانوني:** السداسي الثاني 2016

❖ **الوصاية:** وزارة التربية الوطنية

❖ **لجنة التأليف:**

➤ بلعباس مصطفى.

➤ شرايطة بلقاسم.

➤ حمودي سليمان.

➤ موسعي بوزيد.

➤ بوطالب سعيد.

➤ مسعيد حسين.

❖ قياس الكتاب:

✓ الطول: 28 سم

✓ العرض: 20 سم

✓ السمك: 1 سم

❖ عدد الصفحات: 142 صفحة.

❖ الغلاف:

جاء محتوى الغلاف الأمامي على شكل لوحة فنية ذات لون بني فاتح، كتب في أعلاه من جهة الوسط الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وأسفل منها وزارة التربية الوطنية باللون الأسود.

وجاء عنوان الكتاب "كتابي في" باللون الأخضر وبالبنط العريض وأسفل منه كتب الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية باللون الأحمر وبالبنط العريض، وجاءت دائرة كتب عليها رقم "02" دلالة على مستوى الكتاب في أعلى الغلاف من جهة اليسار، لتأتي في صورة لتلميذ وتلميذة بالزي المدرسي متجهان نحو المدرسة في طريق دُيَجَ بمساحات خضراء.

وجاء في أسفل الغلاف من جهة اليسار مجموعة الرموز الحسابية والأعداد دلالة على محتوى الكتاب، وكتب في أسفل الغلاف من جهة الوسط "السنة الثانية من التعليم الابتدائي" باللون الأسود وبالبنط العريض، لتكتمل الصورة في الغلاف الخلفي بلافتة من الخشب كتب عليها مدرسة تؤدي بك إلى "مدرسة الأمير عبد القادر" أبوابها مفتوحة تتوسطها ساعة تدل على الثامنة

صباحا وهو توقيت الدوام، وصورة أخرى في أعلى الغلاف الخلفي في جهة اليمين لأقلام تلوين (بنفسجي، أحمر، أزرق).

وفي أسفل الغلاف من الجهة اليسرى جدول صغير نكر فيه معلومات حول الكتاب ودار النشر وسنته وسعره.

ب: من حيث المضمون:

1. كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية:

اشتمل هذا الكتاب على مقدمة ومجموعة من الموضوعات التي تتماشى مع المهارة والقدرة العقلية للتلميذ وذلك للبدأ في اكتساب المعارف بالتدرج بالنسبة لتلميذ يدرس في السنة الثانية ابتدائي، "ويتكون هذا الكتاب من ثمانية مقاطع تعليمية، ويتضمن كل مقطع مجموعة من النصوص في اللغة العربية تمتد إلى وضعيات تعليمية في التربية الإسلامية والتربية المدنية كما يختتم كل مقطع بمشروع تقوم بإنجازه جزئياً في نهاية كل أسبوع"¹. وقد جاء فهرس الكتاب مخطوطاً كالتالي:

| المقطع | المحور | الوحدة التعليمية | |
|--------|-----------------|----------------------------|-------------|
| | | ص | المحفوظات ص |
| 01 | الحياة المدرسية | 1- اليوم نعود إلى المدرسة | 11، 12 |
| | | 2- في ساحة المدرسة | 16، 17، 22 |
| | | 3- في القسم | 23، 24. |
| 02 | العائلة | 1- زفاف أختي | 32، 33 |
| | | 2- اليوم ننتظف بيتنا | 38 |
| | | 3- عائلتي تحتفل بالاستقلال | 44، 45 |
| 03 | الحي والقرية | 1- بين الريف والمدينة | 53، 54 |
| | | 2- من خيرات الريف | 59، 60 |
| | | 3- في المحلات الكبرى | 65، 66 |

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، مقدمة الكتاب.

| | | | | | |
|--|--|-----------|------------------------------|------------------|----|
| | | 75،74 ،73 | 1- مباراة حاسمة | الرياضة والتسلية | 04 |
| | | 80 | 2- هوايتي المفضلة | | |
| | | 86 | 3- أصدقاء الكتاب. | | |
| | | 95 | 1- نظافة الحي | البيئة والطبيعة | 05 |
| | | 101 | 2- لا أبذر الماء | | |
| | | 107 ،106 | 3- واحة ساحرة | | |
| | | 122 | 1- صحتي في غذائي | التغذية والصحة | 06 |
| | | 128 | 2- أحافظ على أسناني | | |
| | | 144 ،143 | 1- حصتي المفضلة | التواصل | 07 |
| | | 150 ،149 | 2- بحث في الانترنت | | |
| | | 157 | / | الموروث الحضاري | 08 |
| | | 164 | 1- الاحتفال بالعام الأمازيغي | | |

| ص | المشروع | ص | التربية المدنية | ص | التربية الإسلامية |
|-----|------------------|---------------|-----------------------|-----|-----------------------|
| | | 20 | أتقن عملي | 26 | الإسلام يحث على العمل |
| | | 35 | أطبع المسنين وأحترمهم | 40 | الصدق في القول |
| | | 41 | أتضامن مع جاري | | |
| | | 62 | لنحم غابتنا | | |
| | | 69 | الحديقة العامة | | |
| 91 | دليل لعبة رياضية | 77 79 | الحق في الراحة | | |
| | | 98 ،99 100 | نظافة المدرسة | | |
| | | 104 | الماء ثروة | | |
| 133 | تصنيف الغذاء | 125 | أقرأ البطاقة الغذائية | | |
| | | | | 160 | سورة الفيل |

2. كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية:

احتوى هذا الكتاب على أربعة ميادين مصنفة كآلاتي "ميادين الأعداد والحساب وميدان الهندسة والفضاء وميدان المقادير والقياس وأخيرا ميدان تنظيم معطيات"¹. يحتوي كل ميدان على مجموعة من المواضيع المناسبة للمدارك العقلية والذهنية بالنسبة لتلميذ يدرس في السنة الثانية من التعليم الابتدائي وهي موزعة كآلاتي:

فهرس الرياضيات:

| الصفحة | رقم الدرس | الدرس |
|--------|-----------|---|
| 12 | | - الوضعية الإنطلاقية (1): أستعد للعودة إلى المدرسة |
| 14 | 1 | - عد كميات صغيرة |
| 27 | | - إدماج |
| 31 | | - الرياضيات في حياتنا اليومية (1) |
| 32 | | - الوضعية الإنطلاقية (2) حملة التشجير |
| 34 | 13 | - الأعداد إلى 69 |
| 41 | 20 | - التعرف على إستقامية الأشياء |
| 63 | 40 | - قياس الاطوال (3) |
| 66 | 43 | - مشكلات جمعية أو طرحية |
| 73 | | - إدماج |
| 74 | | - إدماج |
| 80 | 50 | - الساعة (تحديد الأوقات) |
| 87 | 57 | - أدوات قياس الزمن |
| 92 | 62 | - الروزنامة |
| 97 | | - الرياضيات في حياتنا اليومية |
| 99 | | - الوضعية الإنطلاقية (4): التحضير لحفل نهاية السنة الدراسية |
| 101 | 64 | - مقارنة الكتل |

¹ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، مقدمة الكتاب.

| | | |
|---------------------------------------|----|-----|
| - أجسام تطفو وأخرى تغوص | 69 | 106 |
| - تحولات المادة (1) | 72 | 109 |
| - تحولات المادة (2) | 75 | 112 |
| - تكبير رسم على مرصوفة | 76 | 113 |
| - الهواء موجود في محيطي | 77 | 114 |
| - جدول الضرب في 5 | 82 | 121 |
| - أدوات الاستعمال البسيطة (2) | 87 | 126 |
| - مشكلات ضريبية | 92 | 131 |
| - ضرب عدد ذي رقمين في عدد ذي رقم واحد | 93 | 132 |
| - إدماج | | 138 |

المبحث الثاني: التداخل اللغوي في الكتاب المدرسي.

تُعتبر مرحلة الطور الابتدائي من أبرز مراحل التعليم باعتبارها البنية أو الركيزة الأساسية التي تتشكل عليها عملية التعليم فهي تمثل العتبة أو الجسر الذي يصل بها المتعلم إلى آفاق عالية من مراحل التعليم فإذا كان الأساس الأول مبني على الصحة والصواب كانت المراحل التي تليها في قمة الدقة والموضوعية ولقد أوجد التداخل اللغوي نفسه بقوة في قطاع التعليم في الجزائر وهذا ما لمسناه خاصة في كتب السنة الثانية من التعليم الابتدائي كأنموذج.

1. الكلمات الدخيلة في كتاب اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية.

❖ **الكوس:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية، التربية الإسلامية والتربية المدنية وجاءت في السياق الآتي: على شكل كلمة في فقرة "أكتشف وأميز"¹، وهذه الكلمة دخيلة وهي من اللغة الفارسية وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "الطبل من الفارسية كُوس" بمعنى الصدمة واللطمة، أو من "كُوسْت" وهي طاولة كبيرة يدق بها أثناء المحاربة"².

وجاءت أيضا عند صفاء صابر بالمعنى الآتي: "قال الأزهري قال الليث الكوس خشبة مثلثة تكون مع النجارين يقيسون بها تربيع الخشب وهي كلمة فارسية، والكوس أيضا كأنها عجمية العرب تكلمت بها وذلك إذا أصاب الناس خَبُّ في البحر فخافوا الغرق، قالوا خافوا الكُوس"³.

❖ **الوُرُود:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية ووردت في السياق الآتي: "في ساحة المدرسة ورود مختلفة الألوان"⁴,

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية، التربية الإسلامية، التربية المدنية، ص 12.

² سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، ط1، 1424هـ/2004م ص 406.

³ صفاء صابر مجيد البياتي، المعرب والدخيل في كتاب تهذيب اللغة، للأزهري دراسة ومعجم، رسالة ماجستير في اللغة العربية، جامعة الموصل، العراق، 1431هـ/2010م، ص 169.

⁴ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية السنة الثانية ابتدائي ص 16.

في خطوة "أستعمل الصيغ" وهذه الكلمة دخيلة وهي من اللغة الفارسية وجاءت عند محمد التونجي كالاتي: "وردة {فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ} الرَّحْمَانُ 37، الكلمة فارسية، عربيها الحَوَجْم" ¹.

وجاءت أيضا عند سعدي ضناوي ورد بمعنى: الزهر المعروف الذي يشم وهو شجر شائك له زهر أحمر أو أبيض أو أصفر ذو رائحة عطرية عربيته الحوجم* والورد من كل شجرة نورها ووردت الشجرة أخرجت وردها نور كل شيء وَرْدُهُ واللون الوردِيّ الغالب هو الأحمر الضارب إلى الشقرة بلونه قيل للأسد "ورد"، يجمع على "ورود" من الفارسية ولعلها من السريانية « wardo » تعني الحوجم زهر أحمر زهر كل شجر ².

❖ **الدُّمِيَّة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللّغة والتربية الإسلامية والتربية المدنية، جاءت في السياق كالاتي: "أنتِ لعبت بالدُّمِيَّة" ³ في فقرة "أركب"، وهذه الكلمة دخيلة وهي من السريانية، عرفها سعدي ضناوي بأنها: "الشكل، الصورة المنقشة في الرخام، الصورة من العاج أو نحوه، الصورة من كل شيء مستحسن في البياض، الصورة المصورة لأنه يتنوق في صنعها ويبالغ في تحسينها، فشبهت بها الصبايا الحسان. من السريانية « dounio »" ⁴.

وعرفها يوسف توما البستاني بأنها: "عبراني "دِمُوت" معناه متشابهة ثم صورة لأنها تشبه الأصل" ⁵.

❖ **البطاقة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللّغة العربيّة والتربية الإسلامية والتربية المدنية في نص "أثقف عملي" في السياق الآتي: "طلبت المعلمة من

¹ محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص206.

* الحَوَجْم: تعني في معجم العشرات: الورد الأحمر.

² سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل ص 457، بتصرف

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص 16.

⁴ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص221.

⁵ يوسف توما البستاني، تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه مكتبة العرب، مصر، ط2، 1932م،

التلاميذ إعداد بطاقات تهنئة، فأعدت منى البطاقة من الورق الملون¹ وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية جاءت عند سعدي ضناوي بأنها: "الرقعة الصغيرة، الرسالة، رقعة ترفق بالثوب تثبت فيها تفاصيل عنه، ولعل تسميتها من هنا لأنها تشد إلى طاقة من هذب الثوب، منها حمام البطاقة الذي هو الحمام الزَّاجل، جمعها "بطائق" من الفارسية: "بِتْكَ" وتعني رسالة، وقد تكون من الآرامية أو الرومية أو اليونانية « pittaki- on » أو من السريانية حيث « fetqo » تعني رسالة².

❖ **الورق:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية وردت في السياق الآتي: "فأعدت منى البطاقة من الورق الملون وتقننت في زخرفتها"³ في نص أتقن عملي" وهذه الكلمة دخيلة من اللغة الفارسية، وجاءت عند محمد التونجي بمعنى: "ورق من الفارسية "بَرَكُ" ومعناها ورق الكتابة وورق الشجر"⁴. وكذلك شرحها بمعنى: "أوراق: وهي دخيلة من اللغة التركية، استعملوها بمعنى الوثائق وقلدناهم"⁵.

❖ **الكراس:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية في صفحة "أستعمل الصيغ" في جملة: "أمين كم كراسًا سنشتري يا سيدتي؟"⁶، وهذه الكلمة معربة من اللغة السريانية، وجاءت عند محمد التونجي بمعنى: "كراس هو في الأصل جزء من الكتاب ثم أطلقت على الكتيب من كرطيس وهي تعريبًا عن السريانية"⁷. أما عند سعدي ضناوي فجاءت بمعنى: "السِّفْر، أوراق الكتابة مجموعة، دفتر الجزء من الصحيفة أو من الكتاب، تقول في هذه الكراسة عشر ورقات وهذا الكتاب عدة كراريس وقرأت كراسته من

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص20.

² سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص 95.

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص20.

⁴ محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص256.

⁵ المرجع نفسه، ص127.

⁶ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص22.

⁷ محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها ص 84.

كتاب سيبويه "... كرايس: هو الجمع وتجمع على أكارس من السنسكريتية من طريق السريانية « Courosto » « Coursto »، « Couroço » يقول المثل: التاجر مجده في كيسه والعالم مجده في كرايسه¹.

❖ **الغُمِيضَة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية في فقرة "أركب" في جملة " أنتن تلعبن لعبة الغميضة"² وتستعمل هذه الكلمة في اللهجة العامية والغرض منها لغة ترفيهية خاصة بالأطفال.

❖ **الطَّبْشُور:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، حيث جاءت كلمة في فقرة "أكتشف وأميز"³. وهذه الكلمة معربة من الفارسية، وعرفها سعدي ضناوي بقوله: "دواء يستخرج من جوف القنا الهندي أو من رماد أصولها (كربونات المغنيزيوم) من الفارسية: "تباشير"⁴.

أما عند يوسف توما البستاني فجاء بأنه: "تركي" تباشير " مرادفه الجص والجير".⁵

❖ **الكناش:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية في صفحة "أكتشف وأميز"⁶، وهذه الكلمة معربة عن السريانية وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "كتاب مجموع وقع هذا اللفظ كثيرا عند الأطباء، وبه سموا بعض كتبهم، والكناشة مجموعة كالدفتر تدرج فيها الفوائد والشوارد وجمعها كنانيش من السريانية « Counosho »، ومعناه المجموعة، التذكرة، وخصت به المجاميع الطبية، وفعله: « Conésh »، يعني جَمَعَ، ضَمَّ، والإسم المصدر « Kensho » يعني الجمع الملاء،

¹ سعد ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص391.

² طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص22.

³ المرجع نفسه، ص24.

⁴ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص 331.

⁵ يوسف توما البستاني، تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص49.

⁶ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية، ص24.

المحفل، استخدمت اللفظة في الكلام على مؤلفات الأطباء قال ابن أبي أصيبعة "أربيا سيوس" صاحب الكنانيش، وذكر لإسحاق بن حنين كَنَاش الخف".¹

❖ **الباب:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية في أنشودة "مدرستي" في عبارة "مدرستي حديقتي وبابها الكتاب"²، وهذه الكلمة دخيلة من اللغة الفارسية، وجاءت عند رشيد عطية بمعنى: "جاء في معجم وبستر أن باب « Bab » لفظة فارسية معناها مدخل أو بواب « Gate »".³

وجاء أيضا عند السيد أدبي شير بمعنى: "الباب وهو معروف فارسيته "بَابًا" وهو بالأرامية كذلك ولعل منه مأخوذ "البُؤْبُؤ" أي باب العين ويوافقه اللاتيني « pupille »، والتركي "ببك"، والظاهر أنه مشتق اسم بابل أي باب الله أو باب بيل وهو اسم إله عند البابليين والآشوريين كما أنّ أربيل مركب من أرض بيل أي أربعة آلهة".⁴

❖ **المسجد:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نص "الإسلام يحث على العلم" في جملة "عاد أمين من المسجد مع جده"⁵، وهذه الكلمة معربة من السريانية، جاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "مسجد، حيث يسجد كل موضع يتعبد فيه من السريانية مسجد « Masghdo » جاء في التنزيل العزيز ﴿وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ﴾ {الأعراف 29، وجاء في الحديث "اتخذوا قبور أنبيائهم مساجد" وروى سيبويه من مجزوء الكامل، "فاختر لنفسك مسجدا تخلو به أو صومعة"⁶.

¹ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في اللغة العربية ص 401، 402.

² طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص 25.

³ رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدخيل، تحقيق خالد عبد الله الكرمي دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1375هـ / 1956م، ص18.

⁴ السيد أدبي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، دار العرب للبستاني، القاهرة، مصر، ط 2، 1987م/1988 م، ص30.

⁵ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص26.

⁶ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص422.

❖ **اللهم:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية في صفحة "أحفظ" في الدعاء: "اللَّهُمَّ انْفَعِنِي بِمَا عَلَّمْتَنِي"¹ وهذه الكلمة معربة عن العبرية، جاءت عند محمد التونجي بمعنى: "فنراهم حللوا وأعربوها بتأويل واحتمال فقالوا الميم عوض من "يا" النداء ثم وقفوا طويلا عند "يا اللهم" في حين أن اللفظة العبرية أصلها إلوهم «eloheem» ومعناها في لغتهم الآلهة استخدموها حين كانوا وثنيين وظلت في لغتهم حتى بعد أن عبدوا إلهها واحدا ونقلت إلى العربية في الجاهلية وجعلوها عربية صميمية"².

❖ **الُفستان:** وردت هذه في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية في نص "زفاف أختي" في جملة "وخرجت أختي ببرنسها وفستانها الأبيض الجميل"³ وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، وجاءت عند سعد ضناوي بمعنى: "ثوب المرأة المقابل للقباء* عند الرجل من الفارسية"⁴.

وجاءت أيضا عند عبد الرحيم. ف بمعنى: "فستان بالضم نوع من اللبس النسوي والجمع فساتين وفي الشام فسطان بالطاء وتفخيم السين، ترك «fistan» من « fustan » باللغة الألبانية وهذه الكلمة ذات صلة ب « fustaine » بالفرنسية و « fustian » بالإنجليزية و « fustan » بالإسبانية و « fastgno » بالإيطالية، وكل هذه الكلمات أصلها « fustanea, tela » باللاتينية بمعنى "نسيج فسطاطي نسبة إلى فسطاط مصر"⁵.

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص26.

² محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص41.

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص32.

*القباء: تعني في معجم الغني: "ق، و، ب"، جمع أقبية، خاط قباء: لباس يلبس فوق القميص

⁴ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص355.

⁵ عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، دار القلم دمشق، ط1، 1432هـ/ 2011م، ص155.

وجاءت أيضا عند البستاني بمعنى: "فستان وفسطان، مأخوذ من الفسطاط أي البيت من شعر فنقل إلى الإيطالية «fustagno» وكان ينسج في فسطاط مصر ومنها نقل إلى الفرنسية «fustanelle»¹.

❖ **البُرْنَس:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نص "زفاف أختي" في جملة: "وخرجت أختي ببرنسها وفتانها الأبيض الجميل"²، وهذه الكلمة دخيلة من اليونانية، وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "كل لباس رأسه منه، سواء كان درّاعة أو جبّة أو ممطرا، قلنسوة طويلة كان النساك يلبسونها في صدر الإسلام ثم تطول ليدل على ما يشبه المعطف، وكان فضفاضا، مفرسخ الأطراف، قد يبلغ الكاحلين أو العقب، ومنه غطاء للرأس ينسدل على الظهر باستمرار، فيما هو مفتوح من الأمام بدون أكمام أو أزرار، أما ضبطه على الجسد فيكون بواسطة شريط مثبت على الصدر، والبرنس أيضا هو قُبْع كان جاثليق المدائن ينفرد بلبسه، صيغ منه فعل "تبرنس" أي لبس البرنس، ومنه أيضا "مشى البرنساء" أي في تصنّع وبمِرّ سريع، مشي الراهب، من اليوناني «Birs-oa» بحسب فرنكل، ومن «Birros» بحسب الأب أنستانس الكرملّي، في حديث عمر رضي الله عنه "سقط البرنس عن رأسي"³.

وعرفه عبد المنعم سيد عبد العال: "ثوب من نسيج وبري يمتص الماء، ويلبس عادة بعد الخروج من الحمام، وفي القاموس: البرنس كل ثوب رأسه منه (درّاعة كان أو جبّة)"⁴.

❖ **تزف:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نص "زفاف أختي" في جملة "إنه اليوم الذي تزف فيه أختي

¹ يوسف توما البستاني، كتاب تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص52.

² طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص32.

³ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، ص85.

⁴ عبد المنعم سيد عبد العال، معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية، مكتبة الخانجي، القاهرة، مصر، ط 2،

2000م، ص128.

عروساً¹، وهذه الكلمة عامية، وجاءت عند عبد المنعم سيد عبد العال بمعنى: "زف نقول في دارجتنا زفّ العروس جعلها تسير في موكب قوامه الغناء وآلات الطرب والزفة تطلق على هذا الموكب وفي القاموس: زَفَّ العروس إلى زوجها زَفًّا وزفّافا: هداها والزفة: المرّة من الزَفِّ"².

❖ **المناديل:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في صفحة "أكتشف وأميز"³، وهذه الكلمة دخيلة من اللغة اليونانية. وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "ما يسمح به النذّل أي الوسخ أو هو أداة النذّل" بمعنى التناول" يقال تتدّل بالمنديل وكذلك تمندل به أي تمسّح من أثر الوضوء أو الطهور يقال أنّ الأصل يوناني « Mandéelei-on »⁴.

❖ **الموائد:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في صفحة "أكتشف وأميز"⁵ وهذه الكلمة دخيلة من اللغة الفارسية، وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "الخوان عليه الطعام والطعام نفسه بلا خوان، من الفارسية "مَيْدَة" أو الحبشية « Maed » جاء في التنزيل {قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ}⁶. المائدة 144.

وجاءت عند السيد أدي شير بمعنى: "المائدة طعام والخوان عليه الطعام وقيل المائدة مشتقة من مادة بمعنى أعطاه وهي فاعلة بمعنى مفعولة لأن المالك مَادَهَا للناس أي أعطاهم إياها، وقيل من مَادَ يَمِيدُ إذ تحرك "أقرب الموارد"، أظنها معربة عن ميدة وهو خبز السميز بالفارسية وسميت

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص32.

² عبد المنعم سيد عبد العال، معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية، ص281.

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص33.

⁴ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص428.

⁵ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص33.

⁶ سعدي ضناوي المعجم المفصل في المعرب والدخيل ص413.

به لأن صاحب البيت إذا أتاه ضيف يقدم له من خبز السميد على الخوان وأطلقت أيضا ميده بالفارسية على الخوان والذي يخدم الجالسين على المائدة سَمَوْهُ مِيدَنَةً¹.

❖ **السُّوق:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في موضوع "أطيع المسنين واحترمهم" في جملة "رافقت أباك يوما إلى السوق، فلفت انتباهك شيخ كبير يحاول عبور الطريق"²، وهذه الكلمة دخيلة من اللغة الفارسية، جاءت عند عبد الوهاب علوب: بمعنى: "سوق: سوء مكان البيع والشراء ويجمع إساءة وهو من اللفظ الفارسي القديم شوك بالمعنى نفسه ويشق المصريون من هذا اللفظ النسبة سوقي والفعل يَتَسَوَّقُ"³.

❖ **الزَّرَابِي:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نص "اليوم ننصف بيتنا" جاءت في السياق الآتي: "أما أختي الكبرى فأخرجت الأفرشة والزَّرَابِي إلى الشرفة"⁴، وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، عرفها سعدي ضناوي بأنّها: "البُسْطُ، كل ما بسط أو إتكى عليه، الطَّنَافِس، النَّمَارِق، واحدها زَّرَبِيَّة" و "زُرْبِيَّة" و "زُرْبِيَّة" وهي الطنفسة ذات حمل رقيق، والبساط ذو الخمل، من الفارسية: "زير" أي تحت، و"باي" أي قدم، فهي موطن رجل أو مُتَكَأ رجل"⁵.

أما السيد أدّي شير فعرفها بأنّها: "النَّمَارِق والبسط تعريب زَرَاب ومعناه ماء الذهب الأصفر ويطلق على كلّ ما صُيغ بالصفرة، فيحتمل أن تكون الزَّرْبِيَّة البساط المزخرف بالصفرة"⁶.

❖ **مريم:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نص "اليوم تنظيف بيتنا" في جملة "وفي المساء جاءت

¹ السيد أدّي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، ص148.

² طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص35.

³ عبد الوهاب علوب، معجم الدّخيل في العامية المصرية، الألفاظ وأسماء الأعلام والألقاب الممصرة، المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط1، 2014م، ص137.

⁴ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص38.

⁵ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، ص250.

⁶ السيد أدّي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، ص77.

صديقتي مريم لتلعب معي"¹، وهذه الكلمة معربة عن العبرية، جاءت عند محمد التونجي بمعنى: "السيدة"².

❖ **التلميذ:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في فقرة "أتعلم" في السياق الآتي: "أنا تلميذ مسلم، أقول الصدق ولا أكذب"³، وهذه الكلمة معربة من السريانية. عرفها سعدي ضناوي: "الخادم التابع، وطالب العلم والمتعلم. صيغ منها "تَلَمَذَ" و"تَتَلَمَذَ" له بمعنى غدا تابعا له في العلم، ثم صارت "تلميذ" لكل من يتلقى العلم من السريانية « Talmidho » أي تلميذ، والمصدر « Toulmodho » أي التلمذة وأطلق اسم التلاميذ في الإنجيل على الحواريين أنصار السيد المسيح"⁴. وعرفه يوسف توما البستاني بأته: "عبراني معناه مستعلم وهو مشتق من "لَمَدَ" أي عَلَّمَ ومنه التلمود أي كتاب سنن اليهود وتعليمهم"⁵.

❖ **السُّكَّان:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نص "أتضامن مع جاري" في جملة "قتضامن معه كل سكان الحي"⁶، وهذه الكلمة معربة من السريانية، جاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "ذنب السفينة الذي منه تُعدّل وبه يتمُّ التحكّم في اتجاهها، ويسمى الدّفة عند المولدين، قد تكون من السريانية « Saucono »"⁷.

❖ **يا سي:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "افتح يا سي لخضر أنا أخوك محمد"⁸ في

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص38.

² محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص81.

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص40.

⁴ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، ص133.

⁵ يوسف توما البستاني، تفسير الالفاظ الدّخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص18.

⁶ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص41.

⁷ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، ص283.

⁸ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص45.

خطوة "أحسن قراءتي"، وهذه الكلمة تستعمل في اللهجة العامية للمناداة على شخص ما ذي مكانة مرموقة. والأصح أن نقول يا سيّد.

❖ **سنة حِلْوَة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي "كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية في السياق الآتي: "غنيمة أغنية سنة حِلْوَة"¹ في خطوة "أتررب على الإنتاج الكتابي" وهذه الكلمة تستعمل في اللهجة العامية في عيد الميلاد.

❖ **السينما:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "في المدينة مسارح وسينما"² في فقرة "أحسن قراءتي"، وهذه الكلمة معربة من اللغة الإنجليزية، وجاءت عند عبد الرحيم. ف بمعنى: "سينما بكسرتين الصور المتحركة على الشاشة أمام الناظرين والدار التي تعرض فيها هذه الصور، وصناعة الأفلام، تكتب كذلك بالياء "سينما"، انجليزي « Cinema » وهو اختصار « cinematography » من « kinematographia » باليونانية ومعناه تسجيل الحركات، وهو مركب من « kinema » بمعنى الحركة وفي حالة الجرّ « kinematos » و « grapho » بمعنى أنا أكتب، أصف"³.

وجاءت أيضا عند البستاني بمعنى: "سينما تعريب عامي عن الفرنسية والأصح فيها بحسب الأصل اليوناني « kinema » ومعناه حركة مرادفة الصور المتحركة أو الأشباح"⁴.

❖ **الطاووس:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي "كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "يتباهى الطاووس بريشه الجميل"⁵ في فقرة "معاني المفردات" وهذه الكلمة دخيلة من اللغة اليونانية، جاءت عند البستاني بمعنى: "طاووس في اليونانية « taos » لغة هندية حيث منشأ هذا الطائر العجيب الشكل"⁶.

¹ المرجع السابق، ص45.

² المرجع نفسه، ص54.

³ عبد الرحيم. ف، معجم التخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص125، 126.

⁴ يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص39.

⁵ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص59.

⁶ يوسف توما البستاني، تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص46.

❖ **البُستان**: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثاني ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الاسلامية والتربية المدنية، في فقرة "أُتدرب على الإنتاج الكتابي"¹، وهذه الكلمة دخيلة من اللغة الفارسية، وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "الحديقة من النخل أو الروضة يدور بها حائط، وشاعت اللفظة في الدلالة على الأرض يزرع فيها الأشجار المثمرة والخضروات، من الفارسية "بو" أي الرائحة، العطر و"ستان" أي محل ومكان، فهي مكان العطر، ذلك أنّها تزرع أزهارا ووروداً"².

ووردت عند يوسف توما البستاني بمعنى: "فارسي مركب من "بو" أي رائحة زكية و"ستان" وهي أداة تدل على ظرف المكان"³.

❖ **يتفرج**: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثاني ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الاسلامية والتربية المدنية، في نص "لنحم غابتنا" في جملة "كان كريم يتفرج على شريط حول الغابات"⁴، وهذه الكلمة جاءت في سياق عن اللهجة العامية والفصح هي يُشاهد.

❖ **فُلٌّ**: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثاني ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الاسلامية والتربية المدنية، في خطوة "أكتشف وأميّز"⁵. وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "شجر بستاني ذو زهر أبيض صغير مستدير، طيب الرائحة سماه ابن البيطار "النّمارق" يعصر من أوراقه دهن طيب الرائحة، الواحدة فُلّة من الفارسية "بُلّه" وتدل على نوع من الشجر كثير الوجود في الهند يشبه ورقه يد الإنسان وزهره يذكر ببرثن*

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الاسلامية والتربية المدنية، ص60.

² سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص91.

³ يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص11.

⁴ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الاسلامية والتربية المدنية، ص62.

⁵ المرجع نفسه، ص66.

* برائن: تعني في المعجم الغني: أنشب الأسد برائته في فريسته مخالبه جمع مخلب.

الأسد، نارنجي* اللون، لطيف يسمونه "بلاس". والأقرب أنها من السريانية « falho », « fola » « folo » فلة كتب الأصيلي يصف جنينة بها:
بها أي وَرِدَ وآس** بها تَفَرَّقَ شَمْلٌ عَدَاهُ وَقُلٌّ¹.

❖ **السَّلَّةُ:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، جاءت في فقرة "أتعلم" في السياق الآتي: "الحديقة العامة مكان للراحة واللعب، لا بد أن نحافظ عليها وذلك ب: جمع النفايات في سلّة المهملات²، وهذه الكلمة دخيلة من اللغة السريانية، جاءت عند سعدي ضناوي بأنها: "الوعاء المصنوع من قصب أو خيزران، من السريانية « Salto »"³.

❖ **الدَّوْرَةُ:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "قام المتسابقون بدورة في المدينة"⁴ في خطوة "أركب" وهذه الكلمة تستعمل في اللهجة العامية والأصح جولة، وفي المحكية الجزائرية قام بدورة، ضرب دورة، أي قام بجولة.

وجاءت أيضا عند البستاني بمعنى: "دورة في التركية "دورك" وهو إناء مسطح فمه، وفي الفارسية "دورة" وهو جرة صغيرة"⁵.

❖ **الفريق:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نص "مباراة حاسمة" في جملة "تجمع فريقنا الوطني بفريق

* نارنجي: تعني في المعجم المعاصر: نارنج أي النبات شجر مثمر من الفصيلة البرتقالية دائم الخضرة ثمرته لبية، ذات عصارة حمضية مرة وأزهاره بيض ذوات رائحة طيبة تستعمل في صنع العطور، وقشرة الثمرة تستعمل في عمل المربيات وفي الطب دواء، تسميه العامة أبو صقير أو النقاش، وتطلق الكلمة أيضا على ثمر هذا الشجر.

** آس: وتعني في المعجم المعاصر نوع من الليمون.

¹ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل ص357.

² طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص 69.

³ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل ص286.

⁴ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص73.

⁵ يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص29.

أجنبي¹ وهذه الكلمة معربة عن التركية. وجاءت عند محمد التونجي بمعنى: "المجموعة الرياضية أو ما أشبهه، وقلدناهم"².

❖ **القانون:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نص "مباراة حاسمة" في جملة "ألا تدري أنّ للعبة قوانينها؟"³ وهذه الكلمة معربة عن اليونانية، ووردت عند محمد التونجي بمعنى: "القاعدة، الشريعة واسم آلة من آلات الطرب، أصل معناها المسطرة، وكأنهم عنوا أنّ النغم مُسَطَّرٌ به"⁴.

وجاءت أيضا عند سعدي ضناوي بمعنى: "القواعد والأصول السلوكية، مقياس الصحة في التعامل بين الناس من اليونانية « Canon » ويعني في الأصل جذعا من الورد أو مخصرة* أو مسطرة وكلها على ملامسة واستقامة ليمن أن يقاس بها، وقد أطلقت على مسطرة النجار والبناء وعلى ذراع الميزان، ثم استخدمت لتدل على مقياس نموذجي للعمل الفني في النحت على الخصوص، ثم انتقل الإستعمال إلى المستوى الخُلقي فدلّت على مقياس للقواعد الإنسانية في السلوك ويقال إن « canon » اليونانية مشتقة من "قنا" ومعناها القصبه المقياس، وأن هذه الكلمة مأخوذة من السومرية "قانو" وهذه الكلمة تسربت إلى العربية فصارت "قنا" و"قناة" بمعنى قصبه ثم رمح"⁵.

❖ **القَميص:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "يَشُدُّ القميص"⁶ في خطوة "أحسن قراءتي" وهذه الكلمة معربة عن اليونانية ووردت عند محمد التونجي بمعنى: "وَأِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدًّا مِنْ دُبُرِ"

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص 74.

² محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص129.

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص 74.

⁴ محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص72.

* مخصرة: معناها في المعجم الغني: "خ، ص، ر" مخصرة جمع مخاصر، عصا رقيقة يستعملها رئيس الجوقة الموسيقية

⁵ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل ص363

⁶ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص75.

فَكَذَّبْتُ} يوسف 27، الكلمة يونانية ووردت في الحديث¹، وجاءت أيضا عند سعدي ضناوي بمعنى: "لباس معروف، مذكر إذا عُني به الدِّرع* أَنْث، جمعه "أَقْمِصَة، قُمْصٌ، قُمْصَان" ومنه فعل "تَقَمَّصَ" أي لبس القميص، يقال أَنَّ أصلها يوناني أو لاتيني « Camisia » جاء في التنزيل العزيز {وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً} يوسف 18، في الحديث أَنَّ النبي صلى الله عليه وسلم قال لعثمان "إِنَّ اللَّهَ سَيُقَمِّصُكَ قَمِيصًا وَإِنَّكَ سَتُتَلَّصُ عَلَى خَلْعِهِ فَإِيَّاكَ وَخَلْعَهُ" عني بالقميص الخلافة².

وجاءت أيضا عند البستاني بمعنى: "في الإيطالية « Camicia » وفي اللاتينية الركيكة « Camisia » وفي اللغة البيزنطية « Kamasos » فهي منقولة من اللاتينية إلى العربية وإلى السريانية أيضا "قُمِصْتَا"³.

❖ **التلفاز:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، جاءت في نص "الحق في الراحة" في السياق الآتي: "متى يحق لكم التفرج على التلفاز"⁴ وهذه الكلمة معربة من اللغة الإنجليزية، عرفها سعدي ضناوي بأنها: "جهاز الرؤية من بعيد، ويدعى "المبصار" من الإنجليزية « Televison »"⁵

❖ **الطَّرَز:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "هُنَّ يَتَعَلَّمْنَ الطَّرَزَ"⁶ في فقرة "أركب" وهذه الكلمة معربة عن الفارسية، ووردت عند سعدي ضناوي بمعنى: "الْبَرَّ، الهَيْئَة، الزِّي، الطريقة،

¹ محمد التونسي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص202.

* الدِّرع: معناه في معجم الرائد: درع: ثوب أو قميص من الحديد يلبس في القتال وقاية من سلاح العدو، وكذلك معناه قميص تلبسه المرأة في بيتها.

² سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل ص 377، 378.

³ يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص58.

⁴ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص77.

⁵ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص132.

⁶ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص 79.

الشكل، جيّد كل شيء، النوع، يقال "طرّزه حسن" أي زيّه وهيئته من الفارسية "طرّز" و"تّرّز" أي تقدير المستوى، جيّد كل شيء¹.

❖ **الدَّفْتَر**: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "هذه طوابع بريدية، جمعتها في هذا الدفتر"² في فقرة "أستعمل الصيغ"، وهذه الكلمة دخيلة من اللغة الفارسية. عرّفها سعدي ضناوي بأنّها: "أداة الكتابة المعروفة، "دفتر" وأصلها من اليونانية"³.

أمّا عند السيد أدّي شير: "فهو معروف قيل فارسي معرب، والأرجح أنّه يوناني"⁴.

وأما رشيد عطية فعرفها بأنّها: "معرب عن الفارسية، وقال بعضهم عن اليونانية والمقصود به هنا الدفتر اليومي وهو المعروف عند التجار باسم "اليومي" يقابله بالفرنسية « Jornal »، بالإنجليزية « Diary » يكتب في صفحاته بيان الدّخل والخرج كل يوم"⁵.

❖ **الإلكترونية**: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية والتربية المدنية، في نص "هوايتي المفضلة" في السياق الآتي: "تعرفت ياسمين على صديقة جديدة، فكتبت لها رسالة الكترونية"⁶، وهذه الكلمة معربة من اللغة الإنجليزية، جاءت عبد الرّحيم. ف بمعنى: "الالكتروني: بكسر الهمزة واللام، وضمّ التاء والرّاء منسوب إلى الإلكتروني، وهو دقيقة ذات شحنة كهربائية سالبة تشكل جزءا من الذرّة، عربية "الكهّيرب" مُصغّرا، إنجليزي « electronic » من « elektronik » باليونانية"⁷.

❖ **ياسمين**: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية والتربية المدنية، في نص "هوايتي المفضلة" في جملة "جلست

¹ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل ص 333.

² طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص 79.

³ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل ص 219.

⁴ السيد أدّي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، ص 65.

⁵ رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدّخيل، ص 66.

⁶ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص 80.

⁷ عبد الرّحيم. ف، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص 34، 35.

ياسمين أمام الحاسوب تطالع صفحة للتعارف¹ وهذه الكلمة معربة عن الفارسية ووردت عند سعدي ضناوي بمعنى: "الزهر العطري المعروف هو بالعربية السُمسُق، السِّجلاط من الفارسية "يَاسْمَن" و"يَاسْم" و"يَاسْمُون"².

وجاء أيضا عند البستاني بمعنى: "فارسي، "ياسمين" نقله بحارة البرتغال إلى أوروبا نحو سنة 1560 وهو مستعمل بهذا الاسم في جميع اللغات وهو « iasmé » في اليونانية وقيل أن أصله مصري وهو نبات يلتوي على الشجر زهره أبيض طيب الرائحة³.

❖ **القَامُوس:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية والتربية المدنية، في نص "أصدقاء الكتاب" في جملة "قال البائع هذه قواميس وتلك قصص للمطالعة"⁴ وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "قعر البحر، وسط البحر ومعظمه، أبعد موضع غورا في البحر من الفارسية"⁵.

❖ **المِيدَان:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية والتربية المدنية في السياق الآتي: "أرسم ميدان الرياضة التي تفضلها"⁶ في خطوة "أنجز مشروع" وهذه الكلمة معربة عن الفارسية، وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "فسحة متسعة في وسطها المدينة تجري فيها مباريات السباق وركوب الخيل وما إلى ذلك، معظم المدن العربية تتوسطها ساحة تسميها الميدان من الفارسية "مَي" أي الخمر و"دان" دلالة على المكان إذا كانوا في وسط المدينة يحتفلون ويلهون ويشربون ويسكرون ثم اتسعت الفسحة لتغدو ساحة"⁷.

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص80.

² سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل ص 459.

³ يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 76.

⁴ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص86.

⁵ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل ص 363.

⁶ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص91.

⁷ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل ص432.

❖ **البلديّة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نصّ "نظافة الحيّ" في جملة "وهناك رجال يكسبون أكياس النفايات في شاحنة البلدية"¹ وهذه الكلمة معربة عن التركية، وجاءت عند محمد التونجي بمعنى: "استعملوها للإدارة المهمة بأحوال البلدة، وقلدناهم"².

❖ **الشّارع:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نصّ "نظافة الحيّ" في السياق الآتي: "استيقظ فريد على صوت ضجيج في الحي، فأطل من النّافذة، وقال مندهشاً: ما أكثر النّاس في الشّارع! ماذا يحدث يا أبي؟"³ وهذه الكلمة دخيلة من اللغة الفارسية، جاءت عند عبد الوهاب علوب بأنّها: "طريق، ويجمع "شوارع"، وهو من اللفظ الفارسي المركب "شاه راه" (طريق رئيس)"⁴.

❖ **الصنّارة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية في السياق الآتي: "هات الصنّارة يا أبي، وعلمني كيف أصطاد السمك"⁵ في فقرة "أستعمل الصّيغ" وهذه الكلمة دخيلة من اللغة الفارسية، جاءت عند سعدي ضناوي بأنّها: "شجر الدّلب، من الفارسية: "جنار"⁶.

❖ **الحنفيّة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نصّ "لا أبذر الماء" في جملة "لا تتركوا الحنفيه مفتوحة بعد الإستعمال"⁷ وهذه الكلمة تستعمل في اللهجة العامية ووردت عند رشيد عطية بمعنى: "مولدة يراد بها أنبوبة

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص95.

² محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 127.

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص95.

⁴ عبد الوهاب علوب، معجم الدّخيل في العامية المصرية، ص141.

⁵ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص100.

⁶ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل ص 323.

⁷ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدني، ص101.

ذات لولب تزج في ثقب من الحوض لاستقراغ الماء منه عند الحاجة، يقرب منها الصُنْبُور وهو أنبوبة في الإداوة* يشرب منها حديدا كانت أو رصاصا أو غيرها¹.

❖ **الفاتورة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نصّ "الماء ثروة" في جملة "قبل أن يتوجه الأب لتسديد الفاتورة دخل إلى الحمام"² وهذه الكلمة معربة عن التركية، وجاءت عند عبد الرحيم. ف بمعنى: "قائمة بالحساب أو المبيعات والجمع فواتير وفي الحجاز لها معنى آخر بالإضافة إلى المعنى الأول وهو مجموعة نماذج لأنواع النسيج الموجود في المحل و"فوتر فوتر" عمل الفاتورة ومنه: الجوال المُفَوِّر هو الذي تصدر له فاتورة في نهاية مدة معينة تركي « fatura » وله المعنيان وهو من « fatura » بالإيطالية³.

وجاءت أيضا عند البستاني بمعنى: "فاتورة إيطالي « fattura » معناه أجره العمل مرادفه قائمة الحساب"⁴.

❖ **البُلُوط:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "وعلى يمينها أشجار البلوط والصنوبر"⁵ في خطوة "أستعمل الصيغ" وهذه الكلمة معربة عن السريانية وجاءت عند محمد التونجي بمعنى: "اسم شجرة، ومنه شاه بلوط، ملك البلوط، وشاه فارسية"⁶.

❖ **الفيّتامين:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، جاءت في نص "صحّتي في غذائي" في السياق الآتي: "ينبغي

* الإداوة: جاءت في المعجم الغني بمعنى: جراب صغير من جلد يحمل فيه الماء والجراب وعاء من جلد، كيس، حقيبة.

¹ رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدخيل ص54.

² طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص 104.

³ عبد الرحيم. ف، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص151.

⁴ يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص49.

⁵ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص106.

⁶ محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وأدائها، ص86.

أن تحافظي على صحّتك، تناولي الحليب لأنّه مصدر للفيتامينات¹ وهذه الكلمة معربة من اللغة الفرنسية، وردت عند عبد الرحيم بأنّها: "مادة عضوية متنوعة توجد بقلّة في كثير من الأطعمة، وهي ضرورية لإتمام التغذية وتنشيط الحيوية، وجمعه فيتامينات، فرنسي « vitamine »، إنجليزي « vitamin ». هذه الكلمة وضعها الكيميائي كازيمير فونك « Casimir Funk » سنة 1911، لما اكتشف هذه المادة حُيِّل إليه أنها من زمرة الحوامض الأمينية « amino-acids » فسمّاها « vita-amine » أي الحمض الأميني الذي لا بد منه للحياة، إذ « vita » معناه الحياة باللاتينية، ثم بدمج الكلمتين نتجت « vitamine »².

❖ **الصَّلَاحِيَّة**: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "تاريخ نهاية الصَّلَاحِيَّة"³ في فقرة "أقرأ وألاحظ" وهذه الكلمة معربة عن التركية وجاءت عند محمد التونجي بمعنى: "استعملوها بمعنى التفويض والسلطة المحددة وقلدناهم وزدنا مؤخرًا معنى مدة صلاحية الأطعمة والأدوية وهي مصدر صلح ضد فسد"⁴.

❖ **السُّوس**: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في نص "أحافظ على صحة أسناني" في جملة "للوقاية من التسوس"⁵ وهذه الكلمة معربة عن اليونانية وجاءت عند البستاني بمعنى: "في اليونانية « sôs » وهو العث وفي الأرامية شوشا وهو العث"⁶.

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص122.

² عبد الرّحيم. ف، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص159.

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص125.

⁴ محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص128.

⁵ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص128.

⁶ يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص38.

وجاء أيضا عند رشيد عطية بمعنى: "السوس من معانيه عند العامة أنه أكال في الأسنان وهو مأخوذ إما من اليونانية وإما محرف عن الساس. يرادفه القادح"¹.
وجاءت أيضا عند السيد أدي شير بمعنى: "السوس فارسي محض بمعنى الطبيعة والأصل"².

❖ **الموز:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في فقرة "أنجز مشروع"³، وهذه الكلمة معربة عن الفارسية وجاءت عند محمد التونجي بمعنى: "واليوم يسمونه بنانة من بنان بالعربية بمعنى الإصبع"⁴. وجاءت أيضا عند سعدي ضناوي بمعنى: "الثمرة المعروفة من الفارسية، "موز" من أصل سنسكريتي"⁵.

❖ **الطماطم:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في خطوة "أنجز مشروع"⁶ وهذه الكلمة معربة من الإسبانية وجاءت عند عبد الرحيم. ف بمعنى: "بفتح الأول وكسر الرابع من الخضروات أصله « tomatl » بلغة النّهوئتل « Nahuatl » وهي لغة المكسيك الأصلية دخلت هذه الكلمة في اللغة الإسبانية بصورة « tomate » ودخلت منها في كثير من لغات العالم وفي القرن الثامن عشر عدّلت صيغتها الإسبانية إل « tomatum » ، « tomata » ، « tomato » لتوافق الصيغ باللاتينية ومن صيغة « tomatum » هذه جاءت الصيغة العربية"⁷.

¹ رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدخيل ص86.

² السيد أدي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، ص96.

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص133.

⁴ محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص90.

⁵ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل ص430.

⁶ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص133

⁷ عبد الرحيم. ف، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص143

❖ البرنامج: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، جاءت في نص "حصّتي المفضلة" في السياق الآتي: "جلس الأطفال أمام التلفاز ينتظرون برنامجهم المفضل"¹، وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "من الفارسية "بار" أي حمل و"تامة" أي رسالة"².

❖ المجلة: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "انظري يا سلمى هذه مجلة ممتعة ومفيدة"³ في فقرة "أحسن قراءتي"، وهذه الكلمة دخيلة من السريانية والعبرانية، ووردت عند سعدي ضناوي بمعنى: "صحيفة يكتب فيها: الصحيفة فيها الحكمة، كل كتاب، جمعها "مجال" من العبرانية والسريانية « Magaltho » وتعني الوحي والتبيان، لذا أطلقت على الكتب السماوية وكتب الحكمة"⁴.

❖ القَطُّ: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "ظل البهلوان يقفز كالقَطُّ من مكان إلى آخر"⁵ وهذه الكلمة معربة عن السريانية، ووردت عند سعدي ضناوي بمعنى: "هرّ، سنّور، تجمع على "قِطاط"، "قططة، والأنثى قطة من السريانية « kitto »، « kéto »، «kato»"⁶.

❖ البهلوان: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثاني ابتدائي كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، جاءت في السياق الآتي: "ظل البهلوان يقفز كالقَطُّ من مكان إلى آخر"⁷ في فقرة أكتشف وأميز، وهذه الكلمة دخيلة وهي من اللغة الفارسية حيث جاءت عند

¹ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية ص143.

² سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، ص 84.

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص144.

⁴ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، ص416.

⁵ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص144.

⁶ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل ص372.

⁷ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص144.

سعدى ضناوي بمعنى: "الذي يمشي على الحبل، تجمع على بهالين وهو أيضا الرياضي القوي، البطل، من الفارسية "بهلوان"¹.

ووردت عند عبد الرحيم فجاءت عنده بمعنى: "البارع في نوع من الألعاب كالمشي على الحبل "مط"، ويطلق أيضا على من يأتي بحركات جسمانية صعبة، يقال: يقوم فلان بحركات بهلوانية، تركي « pehlivan » ، معناه المصارع، البطل، وهو من "بهلوان" بالفارسية بمعنى القوي الشجاع"².

❖ **الأنترنيت:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، جاءت في نص "بحث الأنترنيت" في السياق الآتي: "الأخ: ابحث في شبكة الأنترنيت وستجد كلّ المعلومات التي تريدها"³ وهذه الكلمة معربة من اللغة الإنجليزية، وردت عند عبد الرحيم: "بكسر الهمزة والنون الثانية الشبكة العالمية للمعلومات، إنجليزي « Internet » وهو منحوت من « International net » أي الشبكة العالمية"⁴.

❖ **الكمبيوتر:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "هذا جهاز الحاسوب ويسمى أيضا الكمبيوتر"⁵ في خطوة "أحسن قراءتي" وهذه الكلمة معربة عن اللغة الإنجليزية ووردت عند عبد الرحيم. ف بمعنى: "بضم الكاف وكسر الباء جهاز كُهيبري لتخزين المعلومات المدخلة فيه وتحليلها، ولإجراء

¹ سعدى ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، ص109.

² عبد الرّحيم. ف، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص69.

³ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص149.

⁴ عبد الرّحيم. ف، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص37.

⁵ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص150.

عمليات حسابية معقدة وما إلى ذلك عربيّه "الحاسوب" ويجمع على حواسيب، الفعل منه حَوَسَبَ حَوَسَبَةً، إنجليزي « Computer » وأصل معناه الحاسب¹.

❖ **الجَزّة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانياً ابتدائي، في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في السياق الآتي: "الأم هي التي احتفظت بالجَزّة"² في خطوة "أستعمل الصيغ" وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، ووردت عند سعدي ضناوي بمعنى: "وعاء خزفي لنقل الماء وحفظه. من الفارسية كَرّه" محرفة في الإستعمال إلى "جرق"³.

❖ **الفيل:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانياً ابتدائي، في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، في سورة الفيل في آية {أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ} سورة الفيل 1 وهذه الكلمة معربة عن اللغة الهندية، ووردت عند سعدي ضناوي بمعنى: "الحيوان الهندي الضخم ذو الخرطوم الأسود اللون يقال "ليلة مثل لون الفيل" أي سوداء من الفارسية "بيل"، ولعل أصلها أرامي جاء في التنزيل العزيز {أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ}⁵.

وجاءت عند البستاني بمعنى: "هندي الأصل وفي اليونانية « elefas » وهو في جميع اللغات بهذا الإسم مرادفه كلثوم"⁶.

❖ **يناير:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية في نص "الإحتفال بالعام الأمازيغي" في جملة "بمناسبة العام الأمازيغي الجديد يناير"⁷، وهذه الكلمة دخيلة من اللاتينية، جاءت عند عبد الرحيم بمعنى:

¹ عبد الرحيم. ف، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص182.

² طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص157

³ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، ص151.

⁴ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص160

⁵ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل ص361.

⁶ يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص54.

⁷ طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، ص164.

"يناير بفتح الياء الأولى وكسر الثانية الشهر الأول في التقويم الرومي ويوافق كانون الثاني من الشهور السريانية، لاتيني « Januarius »، وهو منسوب إلى « Janus »، وهو إله المداخل والأبواب عند أهل إيطاليا القديمة، وكان يصور بوجهين كأنه يراقب الداخل والخارج"¹.

¹ عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص224.

2. الكلمات الدخيلة في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية:

❖ الجورب: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "وثن الجوارب 110 ديناراً¹ في خطوة الوضعية الإنطلاقية "العودة إلى المدرسة" وهذه الكلمة معربة عن الفارسية، ووردت عند السيد أدي شير بمعنى: "لغافة الرجل تعريب "كُوربا" أي قبر الرجل ومنه التركي جُوراب والكُردي كوره والسرياني الدّارج"².

وجاءت أيضا عند محمد التونجي بمعنى: "لباس القدم القماشي، مركب من "كُور:

"قبر" و"با: قدم"³.

3. السّرّوال: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "ثن السّرّوال 980 ديناراً⁴ في خطوة الوضعية الإنطلاقية "العودة إلى المدرسة" وهذه الكلمة معربة من الفارسية، جاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "من الفارسية: شروال أو "شلوار" بمعنى حامي الفخذ، وقد تكون من السريانية « Sharbolo » سراويلات بمعنى البنطال الداخلي للرجال غالبا"⁵.

4. النقطة: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية في السياق الآتي: "كم نقطة توجد؟"⁶ في موضوع "عد كميات صغيرة" في فقرة "اربط" وهذه الكلمة معربة عن الفارسية، وجاءت عند عبد الوهاب علوب بمعنى: "نقطة، مسألة، موضوع، ويجمع "نقط" وهو من اللفظ الفارسي "نكته" "نقطة" كما يستعمل المصريون هذا اللفظ يعني السكّنة المخية"⁷.

¹ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص12

² السيد أدي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، ص48.

³ محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وأدائها ص104.

⁴ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص12.

⁵ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، ص374.

⁶ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص14.

⁷ عبد الوهاب علوب، معجم الدّخيل في العامية المصرية، ص234.

❖ **البطاطا:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "الأغذية الصحية هي رقائق البطاطا"¹ في خطوة "أجد معارفي (1)" وهذه الكلمة معربة عن الإسبانية، ووردت عند سعدي ضناوي بمعنى: "نبات زرع عشبي سنوي، عُسوقي من فصيلة الباذنجانيات من أنواعها "بطاطة حلوة" وهو نوع غليظ العساقل * سَكْرِيْهَا ويسمى "القلقاس" * الهندي" من الإسبانية والأصل هيتي"².

وجاءت أيضا عند عبد الرحيم. ف بمعنى: "بطاطا بالفتح يطلق في مصر على الجذر الحلو الذي يشوى ويؤكل، أمّا في الشام فيطلق على ما يسمى البطاطس في مصر والبلاد العربية الأخرى، إسباني «patata» من «Batata» بلغة هاييتي ومعناه الجذر الحلو المذكور ومنه « potato » بالإنجليزية وكان يطلق أولا على الجذر الحلو ويطلق الآن على البطاطس ويسمى الجذر الحلو « Sweet-potato » أما البطاطس فهو تعريب « patates » بالتركية"³.

❖ **الدينار:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في موضوع "الرياضيات في حياتنا اليومية" في جملة "اشتريت ليلي تقاحة ثمنها 20 دينارا"⁴ وهذه الكلمة معربة عن اللاتينية، ووردت عند البستاني بمعنى: "دينار لاتيني « denarium » معناه عشريّ وهو نقد روماني قديم يشتمل على عشر وحدات وكان الدينار عشرة دراهم عند العرب"⁵.

¹ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص27.

* عسقل: جاءت في معجم الغني بمعنى: ج عساقل "جزء من ساق نباتية أو من جذر نباتي يحتوي على مواد غذائية".

**القلقاس: جاءت في معجم الغني بمعنى: نبات من أصل هندي يزرع في الشرق الأوسط والمغرب ليه يشبه لب البطاطا تؤكل عساقله مطبوخة أي كروماته ويعرف بالبطاطا الحلوة.

² سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص94.

³ رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدخيل، ص60.

⁴ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص31.

⁵ يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص30.

وجاءت أيضا عند محمد التونجي بمعنى: "ويعادل عشرة دراهم وهو عند الرومان من الفضة وعند العرب من الذهب أصله « denarius »"¹.

كما جاءت أيضا عند إبراهيم قاسم بمعنى: "والدينار معرب عن دين. آر: أي الشريعة جاءت أو أصله دنار بدليل "دنانير" و"دنينير" وحقيقة أصله "ديناريوس" باليونانية وهي عملة ذهبية"².

❖ **الكيلوغرام:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية في موضوع "الرياضيات في حياتنا اليومية (1)" في جملة "طفل وزنه 25 كيلوغرام أصيب بفقدان الشهية"³ وهذه الكلمة معربة عن الفرنسية، وجاءت عند عبد الرحيم. ف بمعنى: "ألف غرام من « kilogramme » بالفرنسية"⁴.

❖ **سارة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "قطفت سارة ورودا"⁵ في خطوة الوضعية الإنطلاقية "حملة التشجير" وهذه الكلمة معربة عن العبرية، وجاءت عند محمد التونجي بمعنى: "السيدة النبيلة، أصلها ساراي"⁶.

❖ **الأستاذ:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "يكتب الأستاذ على السبورة"⁷ في موضوع "متتالية الأعداد من 0 إلى 60"، وهذه الكلمة معربة عن الفارسية، ووردت عند محمد التونجي بمعنى:

¹ محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص79.

² يحي إبراهيم قاسم، المعرب والدخيل في العربية، دراسته في تاج العروس، ص138.

³ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص31.

⁴ عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص179.

⁵ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص32.

⁶ محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص81.

⁷ مصطفى بلعباس وآخرون كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص34.

"لقب فارسي كان يطلق على مرّبي أبناء الأمراء، ثم أطلق على معلم الصنعة والحرفة وفي البلاد العربية غدا لقبا لعضو هيئة التدريس الذي ترقى إلى رتبة بروفيسور"¹.
وجاءت أيضا عند السيد أدبي شير بمعنى: "المعلم وأستاذ الصناعة ورئيسها فارسيته "أستاذ" ومنه "أستا" بالتركية والكردية"².

❖ **المزهرية:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "تستعمل مريم وإيمان الحبل المشدود لتجدا المزهريات التي توجد في استقامية"³، في موضوع "التعرف على استقامية الأشياء في فقرة "أكتشف" وهذه الكلمة تستعمل في اللهجة العامية، ووردت عند رشيد عطية بمعنى: "هي عند العامة وعاء من خزف أو زجاج توضع فيه الزهور فكأنهم يريدون مزهرة يرادفها الأصبص* وهو شبيه لها"⁴.

❖ **القنينة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "4 قنينات في استقامية"⁵ في موضوع "التعرف على استقامية الأشياء" فقرة "أنجز" وهذه الكلمة دخيلة من اليونانية، ووردت عند سعدي ضناوي بمعنى: " وعاء يتخذ من خيزران أو قصبان أو هي من الزجاج الذي يُجعل الشراب منه "أي يُستقى منه" في البالية "كنكو"، وفي الأرامية "قنقنا" ويبدو أن الأصل هو اليونانية Kanni- « on »⁶.

¹ محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 157، 158.

² السيد أدبي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، ص 10.

³ مصطفى بلعباس وآخرون كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 41.

* الأصبص: تعني في المعجم الوسيط: وعاء كالجرة له عروتان يحمل فيه الطين، وعاء من الفخار غالبا تستنبت فيه النباتات.

⁴ رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدخيل، ص 161.

⁵ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 41.

⁶ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ص 381.

❖ **المِتر:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، جاءت في السياق الآتي: "قالت ليلي: طول المسار هو متر واحد"¹ في موضوع "قياس الأطوال" في فقرة "أكتشف" وهذه الكلمة معربة وهي من اللغة الفرنسية جاءت عند عبد الرحيم بمعنى: "متر بالكسر وحدة القياس الطولي في النظام العشري، وجمعه أمتار، فرنسي « mètre » من « mètron » باليونانية بمعنى القياس"².

❖ **الخانة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "يريد وضع قريصة في كل خانة من الجدول"³ في موضوع "مشكلات جمعية أو طرحية" في فقرة "أكتشف"، وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، وجاءت عن عبد الرحيم. ف بمعنى: "دار، بيت، محل، مكان خال في الإستمارة مطلوب ملؤه، المنزلة كما في "خانة العشرات وخانة المئات" تدخل هذه الكلمة في تركيب بعض الكلمات تفيد معنى الدار أو المقر كما في "الكتبخانة: المكتبة، الأنتيخانة: المتحف، البطريكخانة"⁴: مقر البطرك، الأجزخانة: الصيدلية"، فارسي "خانة" أي البيت ودخلت الكلمة في اللغة العربية عن طريق التركية"³.

ووردت أيضا عند محمد التونجي بمعنى: "كلمة فارسية بمعنى البيت، لكن الأتراك استخدموها مركبة مثل أدب خانة "بيت الأدب" سلاحخانة "بيت السلاح" ملاّ خانة "بيت المولى، أي بيت الدرويش" ** "⁵.

¹ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص63.

² عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص199.

³ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص66.

* البطريك: وتعني في المعجم المعاصر: لقب يطلق في المسيحية على رئيس رؤساء الأساقفة على أقطار معينة أو في طائفة من الطوائف ودونه المطران "بطرك الإسكندرية، روما" وكذلك تعني سيد الأمة عند الماجوس.

³ عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص99.

** الدرويش: تعني في المعجم الغني: تطلق على الراهب والزاهد.

⁵ محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص115.

❖ **السِيرِك:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، جاءت في درس "أجند معارفي (3)" على شكل جملة كالآتي: "السيرك في مدينتنا"¹ وهذه الكلمة معرّبة من اللغة الفرنسية، جاءت عند عبد الرّحيم بمعنى: "سيرك: بسكون الراء مؤسسة لاستعراض حركات بهلوانية يقوم بها حيوانات مدربة، و لاعبون، فرنسي « cirque » من « circus » باللاتينية، من « kirkos » باليونانية بمعنى الدائرة ويطلق كذلك على مبنى دائري، وملعب دائري. ومن هذه الكلمة اليونانية نفسها « circus » بالإنجليزية و « circo » بالإيطالية والإسبانية والبرتغالية، و « zirkus » بالألمانية"².

❖ **الزَّرَافَة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "الزرافة حيوان يتغذى على لحم الحيوانات الأخرى"³ في فقرة "أجند معارفي (2)"، وهذه الكلمة معرّبة عن الفارسية، ووردت عند السيد أدي شير بمعنى: "حيوان قصير الرجلين طويل اليدين، رأسه كرأس البعير، قرنه كقرن البقرة، جلده كجلد النمر وعنقه كعنق الفرس، تعريب "زربانة" ومن الفارسية مأخوذة من الآرامي والتركي "زورنبه" والفرنسي « girafe » والإيطالي « giraffa » ويقال أيضا أنه بالفارسية "اشتركاو بلنك" وهو مركب من ثلاثة أسماء: اشتر أي جمل وكاو أي ثور وبلنك أي نمر"⁴.

❖ **عَقْرُبُ السَّاعَة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "أرسم عقربي الساعة لتشير إلى توقيت كل نشاط"⁵ في موضوع الساعة "تحديد الأوقات" في فقرة "أنجز" وهذه الكلمة تستعمل في اللهجة العامية ووردت عند عطية بمعنى: "هو من آلات السّاعة ما يشير إلى الوقت وهما عقربات للسّاعات والدقائق وغيرهما، أيضا إذا كانت للسّاعة أكثر من عقربين سمّوها بذلك تشبيها لهما

¹ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 73.

² عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص 129.

³ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية، ص 74.

⁴ السيد أدي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة ص 78.

⁵ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية، ص 80.

بحمة العقرب وقد وضع الشيخ الحوارني لفظة المشير للعقرب وسماه بعض المولدين الحيد بالفتح فسكون وعندي أن استعمال العقرب أولى وأدل¹.

❖ **فبراير:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "الثلاثاء 7 فبراير 2017"² في موضوع الساعة "تحديد الأوقات" في فقرة "أنجز" وهذه الكلمة دخيلة من اللغة اللاتينية وجاءت عند عبد الرحيم. ف بمعنى "فبراير بفتح الباء وكسر الياء الشهر الثاني في التقويم الرومي ويوافق شباط من الشهور السريانية، لاتيني « Februarius » وهو منسوب إلى « februa » وهو عيد للتطهير والتكفير كان الروم يحتفلون به في الخامس عشر من هذا الشهر"³.

❖ **الوقت:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "أوقات بعد الظهر أمثلها بأعداد أكبر من 12"⁴ في موضوع "الساعة تحديد الأوقات" في خطوة "تعلمت"، وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، ووردت عند السيد أدي شير بمعنى: "الوقت: المقدار من الزمان يحتمل أن يكون مأخوذاً من الفارسية وكنه أي النقطة ومنه الكردي وَحْتُ"⁵.

❖ **الزُزنامة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "حدد اليوم المصادف لعيد الإستقلال مستعينا بالزُزنامة"⁶ في درس "الزمن الذي يمر" في فقرة "أنجز" وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، ووردت عند عطية بمعنى: "فارسية الأصل مركبة من "روز" أي يوم و"نامة" أي كتاب وهي أوراق منضدة بترتيب تتضمن أرقاماً وبيانات لمعرفة الأيام والشهور وطلوع الشمس وغروبها ومواقيت القمر ونحو ذلك على مدار السنة أو لمدة تتجاوز السنة، معربها التقويم وهي لفظة لم ترد في اللغة

¹ رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدخيل، ص115.

² بلعباس مصطفى وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 80.

³ عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص 153.

⁴ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 80.

⁵ السيد أدي شير، كتاب الالفاظ الفارسية المعربة ص159.

⁶ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص82.

بمعنى رزنامة ولكنها ذاعت واستعملت ولا يخفى أن العرف يكون أحيانا قاعدة على أن الرزنامة شائعة أيضا"¹.

❖ **الشطرنج:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "في حصة النشاطات اللاصفية يمارس التلاميذ لعبة الشطرنج"² في درس "أدوات قياس الزمن" في خطوة "أكتشف" وهذه الكلمة معربة عن الفارسية، ووردت عند التونجي بمعنى: "قيل معربه من "صدْرَنك"، "مئة حيلة" والمقصود كثرة الحيل واللعب وليس المئة بحد ذاتها وقيل معرب، "شدرنك" أي من اشتغل به ذهب عنأوه باطلا، والكلمة سنسكريتية وليست فارسية وإن عربت عنهم ومعناها في الأصل يشكل أربعة جنود أي جترانكا"³.

❖ **نوفمبر:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، وجاءت على شكل كلمة مفردة في درس "الروزنامة" في فقرة "أنجز"⁴. وهذه الكلمة معربة من اللغة اللاتينية، جاءت عند عبد الرحيم بمعنى: "نوفمبر: بضم النون ضمًا غير مشبع، وكسر الفاء والباء، الشهر الحادي عشر في التقويم الرومي، يوافق تشرين الثاني من الشهور السريانية، لاتيني « November »، وهو مشتق من « Novem » بمعنى التسعة، وكان سابقا الشهر التاسع، إذ كانت السنة تبدأ بمارس"⁵.

❖ **البردي:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "تمثل المائة بملفوف بُردي"⁶ في درس "الرياضيات في

¹ رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدخيل، ص71.

² مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص87.

³ محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ص111.

⁴ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص92.

⁵ عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص212.

⁶ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص97.

حياتنا اليومية" وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، ووردت عند السيد أدي شير بمعنى: "البُردي فارسي محض وهو ضرب أجود التمر"¹.

❖ **الكرسي:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "وضع التلاميذ كراسي قاعة الحفلات في 12 صفا"² خطوة الوضعية الإنطلاقية "التحضير لحفل نهاية السنة الدراسية" وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، وجاءت عند عبد الوهاب علّوب بمعنى: "مقعد، ويجمع كراسي الحجر المستعمل في النرجيل* وهو لفظ فارسي معناه الأصلي سطح الفرن الريفي حيث يتخذ مرقدًا في الليل ويشقق منه المصريون الصيغة الفعلية للمعنى الأخير دون غيره "يكرّس" أي يُعد النرجيل"³

❖ **التنس:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثاني ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، جاءت في درس مقارنة الكتل في خطوة أنجز"⁴ وهذه الكلمة معربة من الفرنسية، جاءت عند عبد الرحيم بمعنى: "لعبة كرة تكون غالبًا بين لاعبين تفصل بينهما شبكة ويتقاذفان الكرة بمضربين، إنجليزي وفرنسي « tennis » من الممكن يكون أصله « tenez » بالفرنسية بمعنى "خذوا" وهو فعل الأمر من « tenir »"⁵.

❖ **العوّامة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثاني ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في درس "أجسام تطفو وأخرى تغوص" في فقرة "أنجز"⁶ وهذه الكلمة تستعمل في اللهجة العامية، ووردت عند عطية بمعنى: "هي عند العامة الكتلة من العجين تقلى بالزيت وربما سمّوها بذلك لأنها تتعوم، يقرب منها العجّازة وهي كتلة العجين"⁷.

¹ السيد أدي شير، كتاب الالفاظ الفارسية المعربة، ص 19.

² مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 99.

* النرجيل: جنس شجر من الفصيلة النّخلية، منه أنواع للتزيين وفيه نوع مثمر ويزرع لثمره المسمى جوز الهند ويستخرج منه دهن من أجود الأدهان.

³ عبد الوهاب علّوب، معجم الدّخيل في العامية المصرية، ص 195.

⁴ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 101.

⁵ عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص 86.

⁶ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 106.

⁷ رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدخيل، ص 117.

❖ **الفَلِين:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، جاءت مفردة في درس "أجسام تطفو وأخرى تغوص"، في خطوة "أنجز"¹ وهذه الكلمة دخيلة من اليونانية، ووردت عند توما البستاني بأنها: "يوناني « fellos » وهو شجر يشبه البلوط، قشره ضخم سميك لِين رخف يصنع منه السّدَاد أو الصمام"².

❖ **الشّاي:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة ثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، جاءت مفردة في درس "تحولات المادة (1)" في خطوة "أنجز"³. وهذه الكلمة معربة من الفارسية، وردت عند سعدي ضناوي بأنها: "النبات المعروف الذي يجفف ويغلى للشرب منه الشاي الأخضر، والشاي الأحمر من الفارسية "جاي" والأصل صيني « té »"⁴.

❖ **الكَعَك:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، جاءت في درس "تحولات المادة (2)" في فقرة "أكتشف" في السياق الآتي: "أرادت إيمان أن تزيّن كعكة عيد ميلاد أخيها"⁵ وهذه الكلمة معربة من الفارسية، عرفها سعدي ضناوي بأنها: "خبز من نوع خاص، يصنع من الحليب والسكر والدقيق والسمسم أحياناً، الخبز اليابس من الفارسية: "كاك"⁶.

❖ **الغَاز:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، في كتابي الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، جاءت في جملة: "أغلق حنفية الغاز بعد الإستعمال"⁷ في درس "تحولات المادة (2)" في خطوة "أنجز"، وهذه الكلمة معربة من الفرنسية، عرفها عبد الرّحيم بأنها: "إحدى حالات المادة الثلاث حيث لا يكون للمادة شكل أو حجم، مادة بهذه الحالة، جمعه غازات يقال:

¹ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص106.

² يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص53.

³ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية، ص109.

⁴ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المغرب والدّخيل، ص302.

⁵ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية، ص112.

⁶ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المغرب والدّخيل، ص397.

⁷ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية، ص112.

غَوَّرَ المادة تغيراً: أي حوّلها إلى غاز، فرنسي « gaz » إنجليزي، إيطالي، ألماني « gas »...¹.

❖ **النَّمُودَج:** وردت هذه الكلمة في كتاب السّنة الثانية ابتدائي، في كتابي الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "الأرضية تحتل 6 مربعات في النّمودج"² في درس "تكبير رسم على مرصوفة" في فقرة "أكتشف" وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية وجاءت عند سعدي ضناوي بمعنى: "العينة مثال الشيء وشبيهه، صورة الشيء التي يعرف منها حاله، المثال الذي يعمل عليه من الفارسية "نمودّة" وتعني الظاهر، المظهر"³.

❖ **البرميل:** وردت هذه الكلمة في كتاب السّنة الثانية ابتدائي، في كتابي الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في درس "الهواء موجود في محيطي" في فقرة "أنجز"⁴ وهذه الكلمة دخيلة من اللغة الإيطالية، وردت عند البستاني بمعنى: "برميل إيطالي « Barile » وهو وعاء مستدير من خشب"⁵.

❖ **الجُمَانَة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السّنة الثانية ابتدائي، في كتابي الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية في السياق الآتي: "جمانات حمراء وعلبة واحدة من 4 جمانات خضراء"⁶ في درس "جدول الضرب في 5" في خطوة "أنجز" وهي معربة عن الفارسية، ووردت عند محمد التونجي بمعنى: "اللؤلؤة"⁷.

❖ **الميكانيك:** وردت هذه الكلمة في كتاب السّنة الثانية ابتدائي، في كتابي الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "دخل الطفل مع أبيه إلى مرأب الميكانيكي"⁸

¹ عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص 147.

² مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 113.

³ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، ص 443.

⁴ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 114.

⁵ يوسف توما البستاني، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، ص 10.

⁶ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 121.

⁷ محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص 93.

⁸ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 126.

في درس "أدوات الإستعمال البسيطة (2)" في خطوة "أكتشف" وهذه الكلمة معربة عن الفرنسية، وردت عند التونجي بمعنى: "من الفرنسية ميكانيك"، الطبيعة والفيزياء فرع من فروع الفيزياء يبحث في الطاقة والقوى وأثرها في الأجسام المتحركة والساكنة، كما أنها ما يتعلق بإنتاج المحركات وإصلاحها من سيارات وشاحنات وغيرها¹.

❖ **الألبوم:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، جاءت في السياق الآتي: "ألصق أمين 7 صور في كل صفحة من ألبومه"² في درس "مشكلات ضربية" في فقرة "أكمل"، وهذه الكلمة معربة من اللغة اللاتينية، ووردت عند عطية بمعنى: "لاتينية لها عدّة معاني منها أنها كتاب تحفظ فيه الصور والرّسوم"³. وجاءت أيضا عند عبد الرّحيم بمعنى: "ألبوم بفتح الهمزة وضم الباء مجلد لحفظ الصور أو الطوابع، شريط أو قرص حاسوبي يحتوي على عدة أغانٍ لمغني واحد، وقد يشترك في ألبوم واحد أكثر من مغني، إيطالي وفرنسي، وإنجليزي « album »»، والمرجح أنّه مأخوذ من اللفظ الإيطالي لأنّ الباء فيه مضمومة، وهو من « album » باللاتينية، وأصل معناه "الأبيض" أي غير مكتوب فيه، والغريب أنّ أوراق الألبوم سوداء بخلاف اسمه، ومن النّاس من يحذف الألف واللام من أوله ظنّا أنّهما أداة التعريف ويقول "بوم"⁴.

❖ **الكُبة:** وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "تحتاج أم أمين إلى 3 كُبات من خيط الصوف لغزل قفازات"⁵ في درس "ضرب عدد ذي رقمين في عدد ذي رقم واحد" في خطوة "أنجز" وهذه الكلمة دخيلة من الفارسية، ووردت عند عبد الوهاب علوب بمعنى: "كُوم، وهو من اللفظ الفارسي "كُبه" بالمعنى نفسه، واشتق منه الفعل يُكَبُّب والتصغير كُبيبة وغير ذلك"⁶.

¹ محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص150 بتصرف.

² مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 131.

³ رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدخيل، ص193.

⁴ عبد الرحيم. ف، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، ص34.

⁵ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص 132.

⁶ عبد الوهاب علوب، معجم الدّخيل في العامية المصرية، ص192.

❖ الغرام: وردت هذه الكلمة في كتاب السنة الثانية ابتدائي، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، في السياق الآتي: "يزن دبّ عند الولادة 350 غراماً"¹ في فقرة "أجند معارفي (6)" وهذه الكلمة معربة عن اللغة الإنجليزية، ووردت عند محمد التونجي بمعنى: "جزء من ألف من الكيلوغرام من الإنجليزية عن اليونانية"².

¹ مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية، ص138.

² محمد التونجي، المعرب والتّخيل في اللغة العربية وآدابها، ص176.

الخاتمة

الخاتمة

الخاتمة:

وفي خاتمة البحث نخلص إلى النتائج التالية:

- ✓ تعدد تعريفات التداخل اللغوي وتنوعها.
- ✓ تنوع المفاهيم اللغوية والإصطلاحية بمختلف المصطلحات التي تناولناها.
- ✓ تداخل مصطلح التداخل اللغوي مع مصطلح الثنائية والإزدواجية والتعدد اللغوي.
- ✓ التداخل اللغوي مفهوم قام بدراسته اللغويون قديما وحديثا.
- ✓ للتداخل اللغوي عدّة أشكال منها المعرب، الدّخيل، العامي، اللهجة والفصح.
- ✓ التّداخل اللغوي يحيل على مجموعة من المعاني الصوتية والصرفية والتركييبية والدلالية.
- ✓ التّداخل اللغوي يغلب عليه طابع التأثير والتأثر بين اللغات.
- ✓ التّداخل اللغوي سلاح ذو حدّين له آثار سلبية وإيجابية.
- ✓ تفشي ظاهرة التّداخل اللغوي في جميع المراحل التعليمية في الجزائر.
- ✓ الوقوف على الواقع اللّغوي في المنظومة التربوية متخذين كتاب السنة الثانية من التعليم الابتدائي أنموذجًا للدراسة والقيام بمعجم مبسط لمصطلحات التداخل في هذه الكتب.
- ✓ تعتبر مرحلة التعليم الابتدائي أهم مرحلة يمر بها المتعلم في المستوى الدّراسي وهي بمثابة القاعدة التي يتكون فيها المتعلم لذا لا بد من الوزارة أن تعطي عناية بهيكله البرامج للتلاميذ والحرص على تحسين المواد التعليمية.
- ✓ التداخل اللغوي تغلغل بكثرة في الكتاب المدرسي وهذا ما شكل خطرا على اللّغة الفصحى.
- ✓ غرّبت الكثير من المصطلحات العربية حتى صار من الصعب معرفة أصلها وجذورها.
- ✓ استعمال المصطلحات العلمية في الكتب باللغات الأجنبية خاصة بالفرنسية بدلا من استعمال العربية الفصحى وهذا ما أدى إلى التّداخل اللغوي.

الخاتمة

- ✓ حث التلاميذ من قبل المعلمين على استعمال اللغة العربية الفصحى وذلك للقضاء على الكلمات الدخيلة في لغتنا.
- ✓ مختلف النصوص والبرامج الموضوعية في الكتب المدرسية وخاصة كتب السنة الثانية ابتدائي وضعوا بها مفردات ومصطلحات عامية مما غلب عليها طابع الركافة بدلا من استعمال مصطلحات باللغة العربية الفصحى وهذا ما أدى إلى فقدان هذه النصوص لقيمتها.
- ✓ مختلف المفردات التي تطرقنا إليها في نصوص هذه الكتب وجدنا أغلب جذورها تعود إما لأصول فارسية أو تركية أو يونانية...
- ✓ المفردات المعربة والدخيلة على اللغة العربية لا بد أن تخضع وتتماشى مع قواعد اللغة العربية.
- ✓ قصور إصلاحات المنظومة التربوية الجديدة خاصة الجيل الثاني مقارنة مع الجيل الأول الذي يحتوي على برامج قيمة وهادفة وذلك من خلال استعمال المفردات باللغة العربية الفصحى بدلا من العامية.
- ✓ التداخل اللغوي عرف صراعا بين اللهجات من جهة وبين اللغات الأجنبية من جهة أخرى. وفي الأخير نحمد الله عز وجل الذي وفقنا على إكمال هذا البحث ونرجو أن يكون في المستوى المطلوب ونأمل من الله أننا لم نقصر ولم نهمل مختلف جوهر عناصر البحث المتعددة.

قائمة المراجع

قائمة المراجع

قائمة المراجع:

- 1) إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مكتبة الشروق الدولية، القاهرة، مصر، ط 4، 1425هـ/2004م.
- 2) إبراهيم صالح الفلاي، ازدواجية اللغة النظرية والتطبيق، مكتبة الملك فهد الوطنية، المملكة العربية السعودية، الرياض، ط1، 1417هـ/1996م.
- 3) إبراهيم محمد مجدي، اللهجات العربية، دار الوفاء لنديا الطباعة والنشر، الإسكندرية، مصر، ط 1، 2011م.
- 4) إدريس بن الحسن العلمي، في التعريب، تحقيق أمل العلمي النجاح الجديدة، دار البيضاء، المغرب، ط1، 2001م.
- 5) اميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، 1982م.
- 6) أنيس فريحة، اللهجات وأسلوب دراستها، دار الجيل، بيروت، لبنان، ط1، 1409هـ/1989م.
- 7) الحبيب النصراري، العربية الحديثة في تونس، مركز النشر الجامعي، تونس، د ط، 2014م.
- 8) حسان جيلالي ولوحيدي فوزي، أهمية الكتاب المدرسي في العملية التربوية، مجلة الدراسات والبحوث الاجتماعية، جامعة الوادي، الجزائر، العدد 09، ديسمبر 2014م.
- 9) ابن جني، الخصائص، تحقيق محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت، لبنان، ج1، ط 2، د ت.
- 10) دوجلاس براون. ه، أسس تعلم اللغة وتعليمها، ترجمة عبده الزاجحي وعلي أحمد شعبان، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت، لبنان، د ط، 1994م.
- 11) رشيد عطية، معجم عطية في العامي والدّخيل، تحقيق خالد عبد الله الكرمي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1375هـ/1956م.

قائمة المراجع

- 12) زكريا ميشال، قضايا ألسنية تطبيقية، دراسات لغوية اجتماعية نفسية مع مقارنة تراثية، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، 1993م.
- 13) سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدّخيل، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1424هـ/2004م.
- 14) السيد أدي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، دار العرب للبستاني، القاهرة، مصر، ط 2 1987م/1988م.
- 15) صفاء صابر مجيد البياتي، المعرب والدّخيل في كتاب تهذيب اللغة للأزهري دراسة ومعجم، رسالة ماجستير في اللغة العربية، جامعة الموصل، العراق، 1431هـ/2010م.
- 16) طيب نايت سليمان وآخرون، كتابي في اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية، سنة ثانية من التعليم الابتدائي، وزارة التربية الوطنية، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية، طبعة منقحة، 2018م/2019م.
- 17) العالية غالي، التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره، مجلة البدر، قسم اللغة العربية وآدابها جامعة عبد الرحمن بن باديس، مستغانم، الجزائر، المجلد 10، العدد 12، 2018م.
- 18) عبد الرحمن حاج صالح، السّماع اللغوي العلمي عند العرب ومفهوم الفصاحة، موفم للنشر الجزائر، د ط، 2012م.
- 19) عبد الرّحيم. ف، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، دار القلم، دمشق، ط 1، 1432هـ/2011م.
- 20) عبد القادر بن مصطفى المغربي، الإشتقاق والتعريب، لجنة التأليف والتّرجمة والنشر، القاهرة، مصر، ط 2، 1366هـ/1947م.
- 21) عبد المنعم سيد عبد العال، معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية، مكتبة الخانجي، القاهرة، مصر، ط 2، 2000م.

قائمة المراجع

- 22) عبد الوهاب علّوب، معجم الدّخيل في العامية المصرية، الألفاظ وأسماء الأعلام والألقاب الممصرة، دار المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط 1، 2014م.
- 23) علي القاسمي، التّداخل اللغوي والتحول، مجلة الممارسات اللغوية، مخبر الممارسات اللغوية، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، الجزائر، العدد 01، 2010م.
- 24) مباركة رحمانى وليلى سهل، إشكاليات التداخل اللغوي لدى المتعلم في المدرسة الجزائرية، المرحلة الابتدائية أنموذجاً، مجلة إشكالات في اللغة والأدب، جامعة تمنراست، الجزائر، مجلد 08، العدد 04، 2019م.
- 25) محمد التونجي، المعرب والدّخيل في اللغة العربية وآدابها، دار المعرفة، بيروت، لبنان، ط 1، 1426هـ/2005م.
- 26) محمد عبد الله عطوات، اللغة الفصحى والعامية، دار النهضة العربية، بيروت، لبنان، ط 1، 1426هـ/2005م.
- 27) محمد عفيف الدّين دميّطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، إندونيسيا، ط 2، 2007م.
- 28) محمود عكاشة، الدّلالة اللفظية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، مصر، د ط، 2002م
- 29) المجلس الأعلى للغة العربية، مظاهر التعدد اللغوي وانعكاساته في تعليميّة اللغة العربية في الجزائر، منشورات المجلس، جامعة سعيدة، الجزائر، 2017م.
- 30) مصطفى بلعباس وآخرون، كتابي في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية سنة ثانية من التعليم الابتدائي، وزارة التربية الوطنية، الدّيون الوطني للمطبوعات المدرسية، د ط، 2020م/2021م.
- 31) منال محمد بلال فرج المرزوقي التعدد اللساني في المجتمع الإماراتي دراسة اجتماعية تربوية، مركز حمدان بن محمد لإحياء التراث، دبي، الإمارات العربية المتحدة، ط 1، 2015م.

قائمة المراجع

- (32) ابن منظور، لسان العرب، تحقيق عبد الله علي الكبير وآخرون، النسخة الشاملة، دار المعارف، النيل القاهرة، مصر، د ط، د ت.
- (33) نجوى فران، محاضرات في اللسانيات التطبيقية، محاضرة 10، التعدد اللغوي (الإزدواجية والثنائية)، جامعة محمد لمين دباغين، سطيف، الجزائر، 2018م/2019م.
- (34) يحي إبراهيم قاسم، المعرب والدّخيل في العربية، "دراسة في تاج العروس" عالم الكتب الحديث، اربد، الأردن، ط1، 2015م.
- (35) يوسف توما البستاني، كتاب تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، مكتبة العرب، مصر، ط 2، 1932م.

الملاحق

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

كتّابي

في

2

اللغة العربيّة

التربية المدنيّة

التربية الإسلاميّة



السنة الثانية من التعليم الابتدائي

2

كتابي في

الرياضيات

والتربية العلمية و التكنولوجية



السنة الثانية من التعليم الابتدائي

الفهرس

الفهرس

| ص | الفهرس: |
|---------|--|
| أ..... | مقدمة..... |
| 5..... | الفصل الأول: تحديد مفاهيم ومصطلحات..... |
| 6..... | المبحث الأول: أشكال التداخل اللغوي: "الثنائية اللغوية والازدواجية اللغوية والتعدد اللغوي"..... |
| 6..... | 1. تعريف اللغة..... |
| 8..... | 2. التداخل اللغوي..... |
| 9..... | 1.2 مستويات التداخل اللغوي..... |
| 11..... | 2.2 أسباب التداخل اللغوي..... |
| 12..... | 3.2 آثار التداخل اللغوي..... |
| 13..... | 3. تعريف الثنائية اللغوية..... |
| 14..... | 1.3 أنواع الثنائية اللغوية..... |
| 16..... | 4. تعريف الإزدواجية اللغوية..... |
| 18..... | 1.4 العوامل الأساسية لنشأة الإزدواجية اللغوية..... |
| 19..... | 2.4 الفرق بين ازدواجية اللغة وثنائية اللغة..... |
| 20..... | 5. تعريف التعدد اللغوي..... |
| 22..... | 1.5 أسباب التعدد اللغوي..... |
| 24..... | المبحث الثاني: الدّخيل المعرب، والفصيح والعامي..... |
| 24..... | 1. مفهوم الدخيل..... |

الفهرس

| | |
|---------|---|
| 25..... | 2. مفهوم المعرب..... |
| 26..... | 3. مفهوم الفصحى..... |
| 27..... | 1.3 صفات الفصحى..... |
| 28..... | 4. مفهوم العامية..... |
| 29..... | 5. مفهوم اللهجة..... |
| 30..... | 1.5 أسباب نشأة اللهجة..... |
| 32..... | الفصل الثاني: استخراج التداخل اللغوي من المدونة..... |
| 33..... | المبحث الأول: قراءة في المدونة من حيث الشكل والمضمون..... |
| 33..... | أ. من حيث الشكل..... |
| 38..... | ب. من حيث المضمون..... |
| 42..... | المبحث الثاني: التداخل اللغوي في الكتاب المدرسي..... |
| 42..... | 1. الكلمات الدخيلة في كتاب اللغة العربية والتربية الإسلامية والتربية المدنية..... |
| 67..... | 2. الكلمات الدخيلة في الرياضيات والتربية العلمية والتكنولوجية..... |
| 81..... | الخاتمة..... |
| 84..... | قائمة المراجع..... |
| 89..... | الملاحق..... |
| 92..... | الفهرس..... |